

L'Anglais sans interdits

ASSIMIL® évasion 

BRITISH

ASSIMIL® *évasion* →

anglais sans interdits
(target anglais)



ISBN 2-7002-0301-0
ISSN 1281-2824

2005

ASSIMIL

Le français de cet ouvrage est basé sur l'anglais américain.
Il est donc différent de l'anglais britannique.
L'éditeur ne saurait être tenu responsable de l'usage qui en sera fait.
© 2005 Assimil - 12444
Paris - France

Mise en pages : ASSIMIL France

Illustration couverture : Gavi

L'Anglais sans interdits

(argot anglais)

d'après Veronica Sierra-Naughton
adaptation française de Martine Farina

Illustrations de J.-L. Goussé

© Assimil 2005

ISBN 2-7005-0201-9

ISSN 1281-7554

La version originale de cet ouvrage est parue en allemand sous le titre **British Slang, das andere English**, aux éditions Reise Know-How Verlag Peter Rump GmbH, Bielefeld.

Copyright Peter Rump.

ASSIMIL

B.P. 25
94431 Chennevières-sur-Marne Cedex
FRANCE

Afrikaans – Albanais
– Allemand – Alsacien –
Anglais britannique – Anglais pour
globe-trotters – Anglais australien – Arabe
algérien – Arabe égyptien – Arabe marocain –
Arabe tunisien – Arabe des pays du Golfe – Auvergnat
– Basque – Brésilien – Breton – Bruxellois – Calédonien
– Catalan – Chinois – Chtimi – Coréen – Corse – Créole
Capverdien – Créole guadeloupéen – Créole guyanais*
– Créole haïtien – Créole martiniquais – Créole mauricien –
Créole réunionnais – Croate – Danois – Espagnol – Espagnol
d'Argentine – Espagnol de Cuba – Espagnol du Mexique
– Finnois – Flamand – Francoprovençal – Gallois – Gascon
– Géorgien – Grec – Hébreu – Hiéroglyphe – Hongrois
– Indonésien – Irlandais – Islandais – Italien – Italien pour
fans d'opéra – Japonais – Kabyle – Lituanien – Malgache
– Marseillais – Néerlandais – Norvégien – Picard
– Platt lorrain* – Polonais – Portugais – Provençal –
Québécois – Roumain – Russe – Serbe – Slovène*
– Suédois – Suisse alémanique – Tagalog
– Tamoul – Tchèque – Thaï – Turc –
Vietnamien – Wallon – Wolof

LANGUES DE POCHE

Français
pour : anglophones
– germanophones –
hispanophones –
Hongrois – Italiens –
lusophones –
néerlandophones
– Polonais –
russophones

FRANÇAIS À L'USAGE DES ÉTRANGERS

Américain
– Anglais –
Bruxellois –
Espagnol – Flamand
– Argot français pour
néerlandophones
– Wallon

SANS INTERDITS (ARGOT)

* En cours de réalisation,
à paraître prochainement.

Assimil Évasion, une recette différente

Vos ingrédients :

- un condensé de grammaire ;
- une bonne dose de conversation, à base d'éléments nutritifs et variés ;
- un saupoudrage savamment dosé de conseils d'amis et de tuyaux sur les coutumes locales ;
- une bibliographie légère ;
- en dessert, un double lexique ;
- pour pimenter un peu le menu, un zeste d'humour avec nos illustrations souriantes ;
- et, en prime, six rabats ingénieux pour vous mettre en appétit.

Il ne vous reste plus qu'à mettre les pieds sous la table pour déguster ce repas équilibré au gré de votre appétit, et en tirer tous les bienfaits : confiance, joie de communiquer et de devenir un peu plus qu'un simple touriste.



AVANT-PROPOS

Avertissement	1
Que trouverez-vous dans ce livre ?	2

L'ANGLAIS EN TOUTES CIRCONSTANCES

Quel sale temps !	5
Les yeux de la tête	7
Money, money, money...	7
C'est de la camelote !	9
À table !	10
La tournée des pubs et des discothèques	11
Défoulez-vous !	11
Quel look !	13
Une petite bière ?	14
L'alcool	15
Les conséquences de la boisson	16
La gueule de bois du lendemain	17
Autres drogues	18
T'as pas une sèche ?	18
Les stups	19
petit écrans	20
Le ciné	20
La télé	21
On s'appelle ?	21
Toilettes & Co.	23

EXPRESSIONS POUR TOUS LES JOURS

Pas bien dans sa tête	25
La tchatche	25
Salut ! À la revoyure !	27
On ne fait que passer, on jette un œil !	29
Sans blague !	30
Aucune idée !	30
Non, non et non !	31
Ça me botte !	31
Ça plane pour moi !	32
Super ! Génial !	32
Cool, Raoul !	34
M'énerve pas !	35
Jurons en tous genres	35
Quelle frousse !	37
Canné, sur les rotules... ..	38
On pique un roupillon ?	38
Du pot, pas de pot !	39
Tu te fiches de moi ?	40
Plus vite que ça !	41
La ferme !	42
Barre-toi ! Dégage !	43
Ça va barder !	44
Sortez les mouchoirs !	45
En taule	46
Dernier soupir	46
Petit gros ou grand maigre ?	47
Quelques noms d'oiseaux	48
Pour ces messieurs... ..	49
Pour ces dames... ..	51
Les "homos"	52
Les anciens	52
Les autres, les "pas de chez nous"	53

QUAND LE SEXE S'EN MÊLE

Entre elle et lui : Moi Tarzan, toi Jane !	55
Ensuite, Adam	56
Les mots doux (de lui à elle)	56
La prise de contact (communément appelée "drague")	56
La "boîte à outils"	59
Les outils communs	59
Ses outils à lui	59
Les siens, à elle	60
Puis, la mise en condition.....	61
... et enfin, en route !	62
La suite... logique !	64
Quelques spécialités (pour les initiés)	64
D'elle à lui	64
De lui à elle	64
À deux.....	65
Dans la rue	65
Cavalier seul ?	65
Un peu plus de romantisme	65

INDEX LEXICAL

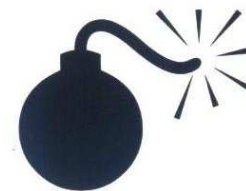
Index	67
-------------	----

Cependant, ne vous réjouissez pas... car tout n'est pas explosif dans ce livre (nous tenons... notre réputation...). Et sachez aussi que les termes... injurieux, racistes, que vous y trouverez ne... cela va sans dire... langage quotidien, et... nous ne tenons pas du tout à voir leur usage se développer... se généraliser. Notre seul objectif est de vous faire rencontrer, pour que vous puissiez les reconnaître, quelques termes de cet "autre langage" qui est l'argot, parce que vous serez appelé à l'entendre au cours de vos voyages, dans la rue, dans les films, dans les écrivains et dans la vie de tous les jours... et qu'il est donc important de le comprendre. Bien sûr, leur liste est loin d'être exhaustive.



AVERTISSEMENT

Avant que vous ne vous jetiez avidement dans la lecture de cet ouvrage, nous vous demandons une minute d'attention : Imaginez que cette petite chose que vous avez entre les mains vient de vous être livrée dans une caisse. En personne sensée et prudente, vous vérifiez l'emballage. Sur un large bandeau, en lettres gigantesques, figure la mention : "Danger ! Contient des matériaux explosifs. À manipuler avec précautions". Voilà, maintenant, vous pouvez ouvrir. On vous aura prévenu !



Cependant, ne vous réjouissez pas trop vite, car tout n'est pas explosif dans ce livre (nous tenons trop à notre réputation...). Et sachez aussi que les termes grossiers, injurieux, racistes, que vous y trouverez ne reflètent en rien – cela va sans dire – notre langage quotidien, et que nous ne tenons pas du tout à voir leur usage se développer et se généraliser. Notre seul objectif est de vous faire rencontrer, pour que vous sachiez les reconnaître, quelques termes de cet "autre langage" qu'est l'argot, parce que vous serez appelé à l'entendre au cours de vos voyages, dans la rue, dans les films, dans les écrits et dans la vie de tous les jours... et qu'il est donc important de le comprendre. Bien sûr, leur liste est loin d'être exhaustive.

QUE TROUVEREZ-VOUS DANS CE LIVRE ?

Vous serez étonné par son éclectisme : en effet, loin de constituer exclusivement un recueil d'argot, il est avant tout un guide linguistique pour la vie de tous les jours.

Dans sa première partie, il vous propose des listes de mots utiles et d'expressions courantes de la vie quotidienne ; vous apprendrez à parler de la pluie et du beau temps, de l'argent, de la gastronomie, du cinéma, etc.

Vous trouverez ensuite un recueil de termes et de locutions typiquement britanniques qui expriment de façon imagée la joie, la peine, l'étonnement, l'impatience, la grogne, la lassitude, la colère... et bien d'autres choses encore ! Vous constaterez à cette occasion à quel point chaque langage populaire s'abreuve à ses propres sources culturelles ; ne dit-on pas Outre-Manche : **"It's not my cup of tea"**, et **"I'm going to spend a penny"** ("ce n'est pas mon truc", "je vais aux toilettes") ?

Enfin, dans la seconde partie – à réserver aux adultes –, vous aborderez "l'autre langue", cette langue vivante et imagée, parfois très crue, qu'est l'argot anglais.

Attention ! Un mot peut en cacher un autre : tout comme en français, selon le contexte, la personne à laquelle il s'adresse, ou la façon dont il est prononcé, le même mot peut prendre une connotation tout à fait différente.

Nous nous sommes efforcés, chaque fois que cela était possible, de respecter le même niveau de langage. Et comme "prudence est mère de sûreté", nous avons pris la précaution d'assortir certaines expressions vraiment très osées d'un ☛. Par ailleurs, lorsque nous nous contentons – toujours par prudence ou parce que l'expression est particulièrement haute

en couleur –, de n'indiquer qu'une traduction littérale, nous la faisons figurer en petits caractères.

Vous trouverez enfin dans l'annexe de ce livre un lexique anglais de tous les mots et expressions de l'ouvrage classés par ordre alphabétique. Le numéro des pages indiqué après chaque mot renvoie à la – ou aux – rubrique(s) où il a été cité et traduit. Pour les expressions, c'est le mot-clé qu'il convient de chercher (ex : **"to be on cloud nine"** est classé sous le mot **"cloud"** et renvoie à la page correspondante).



La pluie, le beau temps, et... tant d'autres choses !

QUEL SALE TEMPS !

L'Angleterre a la réputation d'avoir un climat peu souriant...
L'anglais aussi les expressions suivantes reflètent-elles davantage la grisaille et l'humidité que la chaude lumière du soleil !

to be wet through / soaking wet through	être trempé / tout trempé
to be drenched to the skin	être trempé jusqu'aux os
pelting rain	averse, ondée
pea soup	purée de pois, brouillard (à couper au couteau)

It's brass monkey weather.

laiton-singe-temps
On se les gèle.

I'm bloody freezing. / I'm perishing.

Je me les caille.

It's cold enough to freeze the balls off a brass monkey ❄️!

il fait assez froid pour qu'un singe en laiton se gèle les couilles
Ça caille !

It's parky.

Il fait un froid de canard.



There's a nip in the air.
Ça pince.

It's raining cats and dogs.
Il pleut des chats et des chiens
Il pleut des cordes.



IT'S RAINING CATS AND DOGS
(Il pleut des cordes.)

It's pissing (it) down ☼.
Il pleut comme vache qui pisse.

It's pelting down.
Il pleut à verse.

It's chucking (it) down.
Il tombe des hallebardes.

It's coming down in buckets.
Il pleut à seaux.

I'm pissed fucking wet through ☼.
Je suis salement trempé.

It's a scorcher!
Qu'est-ce que ça tape !

Red sky at night, shepherd's delight.
Red sky in the morning, shepherd's warning. (proverbe)
Araignée du soir, espoir.
Araignée du matin, chagrin.

Notons au passage quelques faux-amis :

It never rains, but it pours.
Un malheur n'arrive jamais seul.

to put something away for a rainy day
garder une poire pour la soif

Let's take a raincheck (on that).
Ce sera partie remise.

Quelques accessoires pour se protéger du mauvais temps :

broly (umbrella)	riflard, pébroque (parapluie)
wellies (wellingtons)	bottes en caoutchouc
mac (macintosh)	imper (imperméable)
cagoule	anorak long et léger à capuche

LES YEUX DE LA TÊTE

Money, money, money...

L'argent ne fait pas le bonheur, dit-on – à tort ou à raison... Mais il y a tout un monde entre celui qui est **skint** (raide) et celui qui est **loaded** (plein aux as). Voici quelques mots-clés :

the folding stuff	les billets de banque, les talbins, les biffetons
the green stuff	le fric
a tenner	un billet de dix livres
a score	un billet de vingt livres
a fiver	un billet de cinq livres
a quid	une livre sterling
coppers	petite monnaie
a grand	1000 livres sterling
bread, dough	blé, pognon, grisbi
dosh	argent, fric, pèze, fraîche
brass	(litt. laiton) : argent, pognon, pèze
to be skint	être fauché, raide, sans un
to have loads / tons of money	avoir un paquet de fric, être cousu d'or
to be broke	être dans la dèche
to be rolling in it	être plein aux as, bourré de fric
to be out of cash	être sans un sou
to be loaded	en avoir plein les poches
to have no change	ne pas avoir de monnaie
to be stinking rich	puer le fric
to put money in a kitty	mettre dans une cagnotte / faire caisse commune
to club together	se cotiser (pour un cadeau, par ex.)
to be filthy rich	être pourri de fric
to have more money than sense	avoir plus d'argent que de raison
a gold-digger	une croqueuse de diamants
to be stingy / tight / tight-fisted	être avare, pingre, radin
to haggle	marchander, chipoter
to cash a cheque	encaisser un chèque

to bounce a cheque	refuser un chèque (sans provision par ex.)
to pay cash-in-hand	payer comptant (cash)
to pay on the nail	payer rubis sur ongle
to pay through the nose for something	acheter quelque chose les yeux de la tête
to cost the earth / to cost a packet	coûter les yeux de la tête
to treat oneself	se faire plaisir
to splash out / to blow on something	claquer du fric
<i>buckshee</i>	à l'œil

They splashed out on a bottle of vino.

Ils ont claqué leur fric sur une bouteille de pinard.

C'est de la camelote !

cheap = pas cher, bon marché... C'est effectivement le premier sens de **cheap**, qui, par extension, prend aussi un sens péjoratif pour définir ce qui est de peu de valeur :

It's cheap and nasty / It's a cheapie.

C'est de la camelote.

It's not worth a sausage!

C'est de la daube !

It's a shit table.

C'est une table merdique.

naff, tacky

nul(le), moche, minable

nasty

de mauvais goût, affreux

À TABLE !

La cuisine anglaise n'étant pas très réputée, les expressions courantes à la gloire de la gastronomie locale sont limitées en nombre et peu hautes en couleur. En voici tout de même une petite liste :

to nosh	bouffer, boulotter
grub	mangeaille, bouffe
to gobble, to scoff	dévoré, bouffer
to eat like a horse	manger comme quatre
to stuff oneself	se gaver, s'empiffrer
to stuff one's face	s'en mettre plein la lampe
to make a pig of oneself	bâfrer, s'empiffrer
to eat junk food	manger des cochonneries
to rustle up something to eat	se faire sa bouffe
to get a gut / a potbelly	prendre du ventre
gobbler	gloûton
to be starving	être mort de faim
yummy, scrumptious	délicieux
grub, nosh, chow	nourriture, bectance, bouffe, graille
bellyfull	ventrée
spud	patate
spud bashing	corvée de pluches
veg	légumes
butty	sandwich
cauli	chou-fleur
chippy	"Fish & Chips" (friterie)
blow-out	grande bouffe
take-away food	nourriture à emporter
a cuppa or a cupper	une tasse de thé
to make a brew, to brew up	faire du thé
pop	limonade, boisson gazeuse
corporation pop	eau du robinet
squash	sirop de fruits

Grub's up!

À la bouffe ! À la soupe !

I could eat a horse.

je pourrais manger un cheval
J'ai une faim de loup.

LA TOURNÉE DES PUBS ET DES DISCOTHÈQUES

Défoulez-vous !

En Angleterre, on peut entrer dans un pub dès l'âge de seize ans, mais il faut attendre d'avoir 18 ans pour y consommer de l'acool.

Les heures d'ouverture des pubs sont variables, mais on peut être sûr de les trouver ouverts entre 18 h. et 23 h. Dix minutes avant la fermeture, le barman annonce "Last orders please!", ce qui veut dire qu'il est temps de commander les dernières consommations. Il se peut aussi que la fermeture soit annoncée par une sonnerie ou une cloche.

Normalement, l'âge requis pour aller dans les **discotheques** et les **nightclubs** est de 18 ans. Certains **clubs**, plus sélects, exigent parfois un âge minimum de 21 ans. Il existe même certains nightclubs et discothèques où le port de la cravate est encore de rigueur. Le "contrôle de la tenue" y est permanent.

bouncer / chucker-out	videur
happy hour	créneau horaire pendant lequel les boissons sont moins chères. (Peut varier d'un pub à l'autre. Certains n'en ont pas.)

boozer	bistrot, troquet <i>ou</i> ivrogne, poivrot
the local	le bistrot du coin, le troquet de quartier
dive	bouge, boui-boui, gargote
pub crawling	tournée des bars, des bistrots
to boogie	(aller) danser
bop	bal, gambille
to bop	danser, gambiller
to freak out	s'éclater, se dévergondner
to freak out to the music	s'éclater sur la musique
to hit the town	faire la nouba, la java
to let oneself go	se défouler, se relâcher
to let one's hair down	ne pas faire de chichis, ne pas se formaliser



PUB CRAWLING
(tournée des bars)

Quel look !

done up like a dog's dinner	sapé comme un lord
to tart oneself up	se mettre sur son trente et un (Ces deux expressions sont péjoratives)
to be dolled / done up	être bien fringué / tiré à quatre épingles
to cultivate one's image	soigner son look
to look absolutely stunning	avoir un look d'enfer
to be dressed like a scarecrow	être attifé comme l'as de pique (litt. un épouvantail)
to be dressed an anyhow	être mal fringué
to have a good figure	être bien fait
to be starkers	être à oilpé, à poil
keks, or kecks	pantalon, falzar, futsal
catsuit	combinaison-pantalon
boilersuit, jumpsuit	bleu de chauffe, combinaison de travail
dungarees, dungies	salopette
flares	pantalon large
bell bottoms	pantalon à pattes d'éléphant
drain pipes	pantalon étroit, tuyau de poêle
pleated trousers	pantalon à pli
shirt / dicky dirt	chemise, limace
grundies, grunts, undies	lingerie, sous-vêtements
to have streaks in one's hair	avoir des mèches dans les cheveux
perm	permanente
to have a trim	se faire couper les cheveux
blow-dry	brushing
mousy (coloured) hair	cheveux queue de vache
tow-coloured hair	cheveux (blond) filasse
duck's arse / duck tail	banane (coiffure)
bleached hair	cheveux décolorés
to tint one's hair	se faire un rinçage
to dye one's hair	se teindre les cheveux
split ends	cheveux fourchus

Une petite bière ?

Boisson de tradition des Britanniques, la bière mérite qu'on lui accorde quelques attentions particulières. Commander tout simplement "a beer" ne suffit pas. Les Anglais sont beaucoup plus précis ! Avant tout, il est essentiel de préciser la quantité que l'on désire. Sachez que : **a pint** (une pinte) = 0,56 litre en Grande-Bretagne, **a half** (une demi-pinte) est un verre de 0,23 litre.

Ensuite, il faut spécifier le type de bière que l'on veut :

Ale (ou real ale)	bière brassée selon l'ancienne tradition anglaise (et servie tiède...).
----------------------------------	-------------------------------------------------------------------------

Dans cette catégorie, on trouve :

Bitter et best bitter	(Ce dernier a une teneur en alcool élevée)
Mild	bière brune
Lager	bière blonde comparable aux bières françaises ou allemandes
Low alcohol	bière peu alcoolisée
Stout	bière brune forte (par ex. la Guinness d'Irlande)
White Shield	marque semblable à la Blanche de Bruges, à la mode dans les années 70
draught beer	bière à la pression
bottled beer	bière en bouteille
canned beer	bière en canette
a short measure	chope partiellement remplie, avec un "faux-col"
gnat's piss ☘	jus de chaussettes, bibine, pipi de chat
tied house	pub sous contrat avec une brasserie

free house	pub indépendant
brewery	brasserie (fabrique)
to pull a pint	tirer une bière (pression)

L'alcool

booze	pinard
liquor	alcool
spirits	spiritueux
liqueur	liqueur
bubbly	champagne, champ(e)
a short, a chaser	un pousse-bière (petit verre d'alcool fort)
g and t	gin tonic
a snakebite	panaché de bière blonde et de cidre
lager and lime	panaché de bière et de sirop de citron vert
plonk	gros rouge, piquette, vinasse
to drink it (down) in one / to down one's drink in one go	boire cul-sec
to gulp	avaler
to sup	boire à petites gorgées
to go out / to be on the piss	faire une tournée des troquets

This round is on me.

C'est ma tournée.

This round is on the house.

C'est la tournée du patron (de la maison).

One for the road!

Un p'tit dernier pour la route !

Cheers! Get that down your neck!

À la vôtre ! Santé ! Tchîn !

Here's looking at you!

À la tienne ! À tes amours !

Bottoms up!

Cul-sec !

Sup up!

Finis ton verre !

Les conséquences de la boisson

to be tipsy	être pompette, éméché
to be fresh / tiddly	être légèrement ivre, éméché
to be one over the eight	avoir bu un coup de trop
to have had a bucket full	être plein
to be pissed	être saoul
to get pissed (up)	prendre une cuite
to be pissed as a newt	être plein comme un cochon, beurré comme un petit lu
to be out of it	être dans les vapes, beurré
to be legless	(litt. être sans jambes) : être dans le cirage,
to be paralytic	(litt. être paralysé) : être rond comme une bille
to be stewed to the eyeballs	être bourré comme un coing
to be rat-arsed	être complètement péte
to be pissed out of one's mind	être rond comme une queue de pelle
to get rolling drunk	prendre une cuite gratinée
to be well gone	être complètement parti
to be out of one's brains	
to be out of one's head	être complètement dans les vapes
to be out of one's mind	
to be out of one's skull	
to be smashed	(litt. être fracassé) : être blindé
rat poison	tord-boyaux, mort-aux-rats

He can't handle his drink.

Il ne tient pas l'alcool.

He couldn't organize a piss-up in a brewery.

il ne pourrait même pas organiser une beuverie dans une brasserie

En d'autres termes : Il n'a pas inventé l'eau chaude !

La gueule de bois du lendemain

to have a hangover	avoir la gueule de bois (la GDB)
to feel a bit fragile	avoir mal aux cheveux
to feel like shit	se sentir très mal (litt. comme une merde)
to be ill	être malade
to be sick	vomir
to feel under the weather / to feel off colour	ne pas se sentir bien, ne pas être dans son assiette



I FEEL LIKE SHIT.
(Je me sens très mal.)

to look like death warmed up	ressembler à un mort
to feel / look rough	se sentir / avoir l'air patraque
to be as white as a sheet	être blanc comme un linge
to spew one's guts up / to throw one's guts up / to puke one's guts up	(litt. rendre ses tripes) : gerber, dégueuler
to vomit, to chunder	vomir
liquid laughter	(litt. rire liquide)... Sans traduction, mais nous vous laissons imaginer !

I'm poorly.

Je me sens mal, patraque, pas dans mon assiette.

You look like something the cat brought in!

Tu as l'air dégueulasse ! / Tu en as une touche !

He feels a bit under the weather.

sous le temps

Il se sent tout patraque.

I feel dicky.

Je suis mal foutu(e).

AUTRES DROGUES

T'as pas une sèche ?

cig, ciggy	clope, sèche, tige
fag	clope
cancer stick	(litt. bâton à cancer) : sucette à cancer
cig-end, butt-end, fag-end	mégot
to light a cig	s'allumer une clope

to spark up	s'en griller une
to smoke like a chimney / trooper	fumer comme un sapeur
chain-smoker	fumeur invétéré
to chain-smoke	fumer cigarette sur cigarette

Les stups

pot, gear, blow, weed	herbe, marijuana
ganga, gange, block, dope, herbie, grass, hash	marijuana, hasch, came, cannabis, herbe, hasch
crack, rock, freebase	drogue composée de cocaïne et de poudre chimique, crack
acid	LSD, acide
acid cube	dose d'acide posée sur un morceau de sucre
greed dragon	amphétamine, amphé
coke	cocaïne
smack	héroïne
roll-up, spliff	joint, tarpé, stick, cône
pusher	dealer
E, Ecstasy, XTC	ecstasy, ecstas(e)
to fix	se piquer (à l'héroïne), se faire un fixe
to be hooked	être accro
to skin up	se rouler un joint
to smoke a joint	fumer un joint
to get high	faire un trip
to come down from a trip / to stop tripping	redescendre d'un trip
to shoot up	se faire un shoot, un fixe à l'héroïne
to snort coke	sniffer de la cocaïne, se prendre un rail de coke
to chase the dragon	"chasser le dragon", sniffer l'héroïne

to be on E's	
to be tripping one's nuts off	
to be high as a kite, out of it, spaced out, gone stoned, blitzed, doped-up, wasted, wrecked	être parti, dans les vapes, défoncé, raide, en pleine défonce, high, planant, speedé, etc.
to have / get a buzz	
to be off one's face	
to be off with the pixies	
to be on a trip	
to crash a tab (= tablet)	préparer une dose
junkie, druggie	
smackhead (héroïne)	toxico, camé
spliffhead (haschich)	

PETIT ÉCRANS

Le ciné

Si vous cherchez un film dans un journal, vous trouverez, en regard du titre, des chiffres entre parenthèses. Ces chiffres n'indiquent pas, comme chez nous, les heures de séances, mais l'âge minimum requis pour voir le film : 12, 15 ou 18 ans.

À côté de ces chiffres, vous trouverez également les abréviations **PG** et **U**.

PG (parental guidance) signifie que le film comporte des scènes de violence à déconseiller aux enfants et aux adolescents. Néanmoins, il ne s'agit là que d'un avertissement, car ces derniers sont tout de même admis à les voir, même s'ils ne sont pas accompagnés par leurs parents.

U (Universal) signifie que le film est accessible à tous publics.

pictures, flicks, pickies, movies	cinéma
preview	avant-première
trailer	bande-annonce
matinee	matinée (spectacle qui a lieu l'après-midi)
late show	séance de nuit
flop	navet
third-rate film	film de série B

"No Sex Please, We're British!"

C'est sous ce titre que fut lancée à Londres, dans les années 60, une comédie de boulevard qui obtint un très grand succès. Reflet d'un genre très prisé à l'époque, elle fut à l'affiche pendant de longues années.

La télé

telly, tube	télé, téléloche
goggle-box	téloche, fenestron (to goggle at something = regarder quelque chose en roulant des gros yeux)
idiot-box / idiot's lantern	télé, téléloche
quiz show	jeu télévisé
soap opera	feuilleton sans fin
sitcom	sitcom, mélo télévisé
variety show	émission de variétés
square eyes (person)	(litt. yeux au carré) : drogué de télé, téléphage
glued to the telly	scotché(e) à la télé

ON S'APPELLE ?

Quand on veut téléphoner d'une cabine en Grande-Bretagne, on a le choix – comme dans la plupart des pays européens –, entre les appareils à pièces et ceux à carte

(**phonecard**). Les **phonecards** s'achètent à la poste, bien sûr, mais aussi dans les kiosques... et un peu partout.

Attention ! En échange, on ne peut pas téléphoner de la poste, car **British Telecom** est une société privée qui ne fait pas partie de la **Royal Mail** (la poste).

Pour demander à quelqu'un de vous appeler, vous avez le choix entre plusieurs formules, dont :

Give me a buzz!	Appelle (appelez)-moi! /
Give me a tinkle!	Passe(z)-moi un coup de fil !
Give me a ring!	



TOILETTES & CO.

L'anglais a aussi ses mots et ses expressions pour parler des besoins naturels et de leur "environnement". À manier, bien sûr, avec toute la prudence nécessaire...

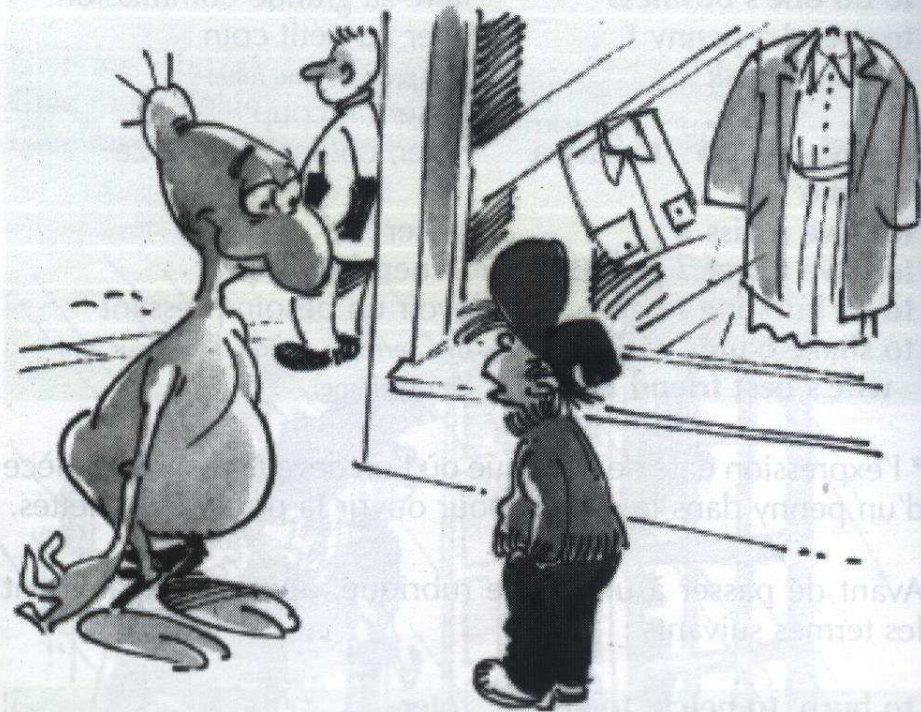
loo, bog	WC, chiottes, gogues
loo-roll, bog-roll	papier-cul, pécu
to do one's business	faire sa grande commission
to spend a penny *	aller au petit coin
to take a leak	(litt. prendre une fuite) : pisser un coup
to have a shit ☼, to have a crap ☼	chier, couler un bronze
to have a piss ☼	pisser
to have a wee / pee	uriner, faire pipi
to be bursting to go	avoir un besoin pressant
to shake hands with the wife's best friend ☼	(litt. serrer la main au meilleur ami de sa femme)

* l'expression date de l'époque où l'on devait glisser une pièce d'un penny dans la serrure pour ouvrir la porte des toilettes.

Avant de passer à une autre rubrique, apprenez également les termes suivants :

to burp, to belch, to kef	roter
to poop, to fart ☼, to let one out	péter, larguer une caisse
to break wind	lâcher un vent

(phonocard) Les phonocards s'achètent 00 8 25773101
 mais aussi dans les magasins de la rue...
 L'anglais a aussi ses mots et ses expressions pour parler
 les choses naturelles et de leur environnement. À manier
 car British Telecom a toute la prudence nécessaire (et celle
 de la Royal Mail (la poste)).



EXPRESSIONS POUR TOUS LES JOURS

Dans ce chapitre, nous vous livrons tout un échantillon d'expressions extrêmement variées qui, bien qu'un peu triviales, sont passées dans le langage courant, de la rue... et d'ailleurs.

PAS BIEN DANS SA TÊTE

to be bonkers, to be a krankie	être dingue, cinglé, givré
to have a screw loose	(litt. avoir une vis desserrée) : être un peu fêlé, avoir pété un boulon
to go bonkers / bananas / nuts	devenir dingue, disjoncter, partir du ciboulot
not all there, off one's trolley / rocker	azimuté, timbré, barjot
to be out of it	avoir un grain
to have lost one's marbles	avoir perdu la boule
to be as mad as a hatter	travailler du chapeau
to go haywire	déménager, disjoncter

LA TCHATCHE

Parler, comme vous le savez, se dit académiquement "to talk" ou "to speak". Mais cela ne s'arrête pas là, et vous allez être étonné du nombre d'expressions qui illustrent le "parler" de façon imagée...

to chinwag, to chat, to gab	tailler une bavette, causer, bavarder
to natter	jacter, jacasser
to mumble	marmotter
to mutter	marmonner, parler dans sa barbe
to whisper	chuchoter
to blabber	jacasser
to rabbit (on)	avoir la langue bien pendue, jacter, tchatcher
chatterbox	moulin à paroles, tchatcheur
to waffle	parler pour ne rien dire, baratiner
to gossip	cancaner, potiner
to talk sense	avoir des paroles sensées, parler raison
to talk rubbish / gibberish	dire des bêtises, raconter n'importe quoi
to talk gobbledeygook	baragouiner
to talk out of one's arse	raconter des conneries
to babble	bafouiller
to yap, to talk through your elbows	déblatérer, dégoïser
to talk in circles	parler pour ne rien dire
to beat around (ou about) the bush	tourner autour du pot
to talk someone round	persuader quelqu'un (le faire changer d'avis)
to talk someone into something	convaincre quelqu'un de faire quelque chose
to talk someone out of something	dissuader quelqu'un de faire quelque chose
to sweet talk somebody	baratiner quelqu'un, avoir quelqu'un par la flatterie
to smooth talk	prendre quelqu'un par les sentiments, embobiner qqn

to nag	casser les pieds, harceler
to witter	parler pour ne rien dire
to whinge	se plaindre, pleurnicher
to spill the beans	(litt. renverser les haricots) vendre la mèche
to let the cat out of the bag	(litt. laisser sortir le chat du sac) vendre la mèche
to send someone to Coventry	mettre quelqu'un en quarantaine
to give someone the silent treatment	ne pas adresser la parole à quelqu'un
to be economical with the truth	ne pas dire toute la vérité
to make no bones about something	y aller carrément, ne pas y aller par quatre chemins
to get down to the nitty-gritty	considérer les aspects pratiques de la chose

He's whistling through his navel / his arse

il siffle à travers son nombril / son cul

Il dit des conneries.

He can talk the hind leg off a donkey.

il pourrait parler [à] la patte arrière d'un âne

Il est bavard comme une pie.

You can't get a word in edgeways.

Tu ne peux pas arriver à placer un mot.

SALUT ! À LA REVOYURE !

Hi! Hiya! Greetings!

Salut !

Howaya? (= How are you?)

Ça va ?

How's (= how are) things?

Ça gaze ?

How's tricks?

Quoi de neuf ?

Long time no see!

Ça fait un bail qu'on ne s'est pas vus !

Hello stranger!

Salut, toi ! On ne te voit plus !

Haven't seen you for donkey's years!

Ça fait un siècle que je ne t'ai pas vu !

Haven't seen you for yonks!

Ça fait une paye qu'on ne s'est vus !



HAVEN'T SEEN YOU FOR YONKS!
(Ça fait une paye qu'on ne s'est vus !)

Fancy meeting you here!

Tiens ! Toi ici !

Hold on a sec! / Hang on (a minute / sec)! Wait up!

Attends une seconde !

Hold your horses!

T'emballe pas ! Mollo !

Just a sec! / Just a minute!

Une seconde ! / Une minute !

Hang about!

Minute !

Won't be long!

Ça ne sera pas long !

See you! / See ya later! / See you in a (wee) bit!

À plus ! À plus tard !

See you! / See ya!

À bientôt !

See you in a tick!

À tout de suite !

Toodle-oo! / Tara! / Cheers! / Bye!

Salut ! Ciao ! Au revoir !

ON NE FAIT QUE PASSER, ON JETTE UN ŒIL !

to drop by/in, to pop by/in/

passer à l'improviste,

to nip in, to pop round

se pointer

to look in on someone

faire un saut chez

quelqu'un (entrer chez quelqu'un en passant)

to call round

passer chez quelqu'un

to browse around,

jeter un coup d'œil, regarder

to have a rummage

en passant, fouiller, farfouiller (en faisant les magasins)

SANS BLAGUE !

Quelques interjections pour exprimer votre étonnement :

You're pulling my leg!

tu me tires la jambe

Tu me fais marcher !

You're having me on!

Tu te fiches de moi !

You must be joking!

Tu veux rire !

Pull the other one!

À d'autres !

Come off it!

Arrête ton baratin ! / ton char !

Get away!

Tu dis n'importe quoi !

You don't say!

Ça par exemple ! Pas possible !

AUCUNE IDÉE !

I haven't got a clue!

Je n'en ai pas la moindre idée !

It's news to me!

C'est nouveau, ça vient de sortir !

I'm not bothered!

Je m'en moque !

No idea!

Aucune idée !

I don't give a shit / damn / toss!

Je m'en fous ! Je n'en ai rien à f... !

NON, NON ET NON !

Nope!

Non !

By no means!

Pas question !

No way!

Des clous !

It's not on!

Rien à faire !

Not by a long chalk!

Pas du tout ! Tant s'en faut !

It's out of the question!

C'est hors de question !

It's unheard of!

C'est vraiment incroyable ! C'est hallucinant !

ÇA ME BOTTE !

Yep!

Oui !

Too right!, Sure!

Et comment ! Tu l'as dit ! Bien sûr !

Bob's your uncle!

C'est dans le sac ! Le tour est joué !

to tickle somebody's fancy

amuser quelqu'un

to have a soft spot

avoir un faible pour

for someone / something

quelqu'un/quelque chose

to fit like a glove

aller comme un gant

It's my cup of tea.

C'est mon truc.

It's right up my alley.

C'est tout à fait mon rayon.

It's not my kind of thing.

Ce n'est pas mon genre.

It does not turn him on.

C'est pas son trip.

ÇA PLANE POUR MOI !

to be in heaven	être au paradis
to be on cloud nine	être au septième ciel
to be over the moon	être aux anges, fou de joie
to be chuffed	être ravi, être tout content
to be chuffed to pieces, to be thrilled to bits, to be thrilled to pieces	être fou de joie
to be tickled pink	(litt. être chatouillé en rose) être comblé, être aux anges
to be ecstatic	être fou de joie

I feel great! / I feel on top of the world!

J'ai une pêche d'enfer !

SUPER ! GÉNIAL !

ace	excellent, super, top
fab / fabulous	chouette, sensationnel
brill / brilliant	super, terrible
okay	impec, au poil
shit hot 🌟	excellent, du tonnerre

a beaut(y), stunning, groovy	génial, super
mind blowing	hallucinant
hunky dory	parfait, au poil
okey dokey	d'accord, OK
super, superb	super, sublime
smashing	génial, formidable
great, wicked, splendid	épatant, géant, splendide
amazing	étonnant, hallucinant
sound	magistral
gobsmacking	à vous couper le sifflet
a killer	géant
a knock-out (adj.), sensational	génial, chouette
super dooper	excellent, super
bloody * marvellous	grandiose, extra

* **Bloody** (litt. saignant), sert en principe à intensifier l'adjectif qu'il accompagne ; **bloody marvellous** serait donc "sacrément", ou "vachement" chouette. Il peut toutefois, selon le contexte, ajouter une nuance d'ironie ou de dérision, laissant entendre exactement le contraire : "Ça, pour être chouette, c'est chouette !" ... devant quelque chose de complètement raté.

to have a laugh/a whale of a time

prendre son pied

a sight for sore eyes

un régal pour les yeux

It was a classic!

Ça valait le jus ! Ça payait !

It's a scream!

C'est à se tordre !

They were in stitches.

Ils se fendaient la pêche.

They were killing themselves laughing.

Ils se fendaient la gueule.

It's the best thing since sliced bread.

On n'a rien inventé de mieux depuis le pain en tranches
C'est tout simplement génial.

It's the cat's whiskers!

C'est génial, bath, c'est top !

It's all the rage.

C'est la grande mode, c'est le dernier truc.

We had a hell of a good time.

On s'est super éclaté.

It's just what the doctor ordered.

C'est exactement ce qu'il me faut.

Better than a slap in the face with a wet fish.

mieux qu'une gifle en plein visage avec un poisson frais
C'est toujours mieux que rien.

He thinks he is the bee's knees.

Il ne se prend pas pour de la crotte.

It's dead smart!

C'est classe !

COOL, RAOUL !

to have street cred (*pour "credibility"*) être branché / chébran

to be trendy être à la mode, dans le vent

to be with it être "in", dernier cri

the in-crowd trendsetter les gens dans le coup
lanceur de modes ou de nouvelles tendances

a happening place

un endroit branché, dans le coup

a happening person

une personne "in", câblée

M'ÉNERVE PAS !

to be narked

être en rogne, de mauvais poil

to be hacked off

être en colère, à cran, *ou* en avoir plein le dos

to be cheesed off

en avoir ras le bol *ou* avoir le cafard

**to be pissed ☹️ /
fucked ☹️ off**

en avoir plein le cul, *ou* être en boule

to be gutted

l'avoir mauvaise

to be as sick as a parrot

en être malade

**to be at the end of one's
tether**

être à bout, au bout du rouleau

to be at one's wits ends

ne plus savoir à quel saint se vouer, être aux abois

JURONS EN TOUS GENRES

Que celui qui n'a jamais juré lève le doigt ! Ceci dit, jurer dans notre langue est une chose, mais jurer en anglais – ou évaluer le registre de ce que l'on entend Outre-Manche – en est une autre. À cet effet, nous vous proposons une petite liste de termes anglo-saxons bien sentis. Soyez prudents ! Tous ne sont pas anodins... Gardez donc un œil sur nos ☹️ !

fuck ☹️!

merde ! putain !

flaming heck!

merde alors !

fucking hell ☹️!

bloody hell fire !

Bordel de merde !

fucking hell fire ☹️!

shit 🍌!	merde ! (to shit = chier)
bugger 🍌!	merde ! (a bugger = un pédéraste)
blooming (or bloody) / flipping heck!	Nom de Dieu !
flaming hell! / for fucks sake!	Merde alors !
bloody Norah! / gosh, dash, damn! / God damn!	Mince ! Zut ! Flûte ! Bon sang !
damn it all! / dash it all! / God damn it!	Nom d'un chien !
Crickey! Blimey!	Mince alors ! Fichtre ! Sacré Nom !



SHIT!
(Merde !)

Gordon Bennett!
Doux Jésus !

It's the pits!
C'est nul !

Bollocks!	(litt. testicules) : Quelles conneries !
Balls!	(litt. couilles) : Foutaises !
Nuts!	(en tant qu'adjectif : fou, cinglé, dingue) : Zut ! Merde !
Crap! / Naff!	(to crap : chier) : Conneries ! C'est nul !
Sugar!	(euphémisme pour "shit!") : Merde !
lousy, shitty piss poor	merdique, miteux, à la con tocard, de daube, de merde (s'agissant d'un objet)
bloody awful	merdique
(oh) Jesus!	
(oh) Jesus Christ!	Bon Dieu ! Nom de Dieu !
(oh) Christ!	
(oh) God!	

That's not on!
Ça ne va pas !

He fell flat on his face.
Il l'a dans l'os.

QUELLE FROUSSE !

to crap / to shit oneself	(litt. se chier dessus) : flipper
to crap one's pants / to shit one's pants	(litt. faire dans son froc) : flipper
to have kittens	(litt. avoir des châtons) : avoir les foies, serrer les fesses
a blue funk	une trouille bleue

It gives you the willies.
Ça te fiche la frousse.

You've got a nerve!
Tu n'as pas la trouille, toi !

He is a chicken.
C'est un trouillard.

He's got no balls. 🍆
Il n'a pas de couilles.

You're a wet / a drip. 🍆
Tu es une couille molle.

CANNÉ, SUR LES ROTULES...

to be knacked / to be wacked	être fatigué, crevé
to be shagged	être très fatigué, éreinté
to be pooped	être éreinté, vanné
to be fucked 🍆	être détruit, laminé
to be tired out	être mort de fatigue
to have had it	en avoir ras-le-bol
to be drained	être vidé (to drain = évacuer, égoutter)
to feel like a zombie	se sentir comme un zombie

ON PIQUE UN ROUPILLON ?

to feel drowsy	être somnolent
to snooze, to have a snooze	piquer un roupillon
to have / take a nap	faire une sieste
to have forty winks	(litt. cligner 40 fois des yeux) : faire un petit somme
to doze off / to nod off	s'assoupir, s'endormir (devant la TV, par ex.)

to have a kip	piquer, piquer un roupillon
zonked out	claqué, lessivé, rétamé
to sleep like a baby	dormir comme un bébé
to be in the land of Nod	être dans les bras de Morphée (the land of Nod = le pays des songes)
to be dead to the world	être profondément endormi, complètement KO
sleepyhead	endormi (substantif)

Wake up, sleepyhead!
Debout, paresseux !

I haven't slept a wink.
Je n'ai pas fermé l'œil de la nuit.

I was out like a light.
J'étais dans les vapes.

I was out as soon as I hit the pillow.
Je n'ai pas fait long feu / je me suis endormi comme une masse.

I've slept like a log.
J'ai dormi comme une souche.

DU POT, PAS DE POT !

to be lucky / jammy / flukey	avoir de la chance, avoir du cul, être veinard
tough luck / apples, hard cheese / lines	malchance, poisse, guigne
to put one's foot in it	mettre les pieds dans le plat
tough shit 🍆!	Manque de pot ! Quelle merde !

to have the devil's own luck
avoir une veine de cocu

Better luck next time.

Ça ira mieux la prochaine fois.

Third time lucky.

La troisième fois sera la bonne.

Tough shit!

Manque de pot ! / Quelle merde !

Tough titty!

Pas de chance ! / Tant pis pour toi !

You lucky devil!

Cocu !

Another one bites the dust.

encore un qui mord la poussière
Et un cadavre de plus !

Life's a bitch!

Putain de vie !

You've got to face the music.

Tu dois faire front *ou* avaler la pilule.

TU TE FICHES DE MOI ?

Les Anglais aiment beaucoup tester le sens de l'humour de leurs interlocuteurs en se moquant (gentiment) d'eux. Si, en échange, vous pouvez faire preuve d'auto-dérision, vous serez immédiatement adopté.

to take the piss out of someone

se foutre (de la gueule) de quelqu'un

to take someone for a ride

mener quelqu'un en bateau

to rip someone off

rouler, arnaquer quelqu'un

to take the mickey out of someone, to have someone on

faire marcher / se payer la tête de quelqu'un

to make fun of someone to get at someone

se moquer de quelqu'un
asticoter / chercher des crosses à quelqu'un

to pick on someone

chercher noise / chercher des poux dans la tête à quelqu'un

to slag someone off / to bitch about someone

critiquer, débîner, flinguer quelqu'un

to be on someone's case

taper sur le système / prendre la tête à quelqu'un

to be sarky

être sarcastique, caustique

to be sarky about someone

mettre quelqu'un en boîte

PLUS VITE QUE ÇA !

Chop chop! Hurry up!

Vite ! Presto ! Dare-dare !

Step on it! Get your skates on!

enfile tes patins

Dépêche-toi ! Grouille-toi !

Move yourself! Get going!

Bouge-toi ! Magne-toi !

Get moving! Get a move on!

Grouille-toi ! Remue-toi !

Move your arse 🍆!

Bouge ton cul !

Get your arse into gear 🍆!

Magne-toi le cul !

Put your foot down!
Accélère un peu !

Pull your finger out!
Secoue-toi ! Grouille-toi !



MOVE YOUR ARSE!
(Bouge ton cul !)

LA FERME !

La fermer ou ne pas la fermer, telle est la question ! Voici quelques termes qui vous invitent (ou invitent les autres) à ne pas l'ouvrir.

to be loudmouthed / to shoot one's mouth off
être fort en gueule

He's got a big mouth but he does nothing.
C'est une grande gueule.

Shut your mouth / face / gob / trap!
Ta gueule ! Boucle-la ! La ferme ! Écrase !

Shut your cake-hole / cheese-hole!
ferme ton trou de gâteau / de gruyère

Button it!
boutonne-la

Zip up!
remonte ta fermeture éclair

BARRE-TOI ! DÉGAGE !

Get lost! Beat it! Get stuffed!
Va te faire voir ! Va te faire foutre !

Buzz / shove / push off!
Fiche le camp ! Casse-toi !

Scram! Drop dead!
Fous le camp ! Dégage !

On your bike!
Tire-toi !

Don't bug me!
M'emmerde pas ! Fous-moi la paix !

Get out of my sight!
Hors de ma vue ! Hors d'ici !

Get off my back!
Fous-moi la paix ! Lâche-moi !

You get up my nose! / You get on my tits!
Tu me tapes sur le système !

Give up / over!
Laisse tomber ! / Laisse béton ! Écrase !

Put a sock in it!

La ferme ! Ta gueule ! Écrase !

Lay off!

Lâche-moi !

Fuck off! ☼*

Va te faire foutre !

Give it a rest!

Arrête cinq minutes, tu veux ?

Go and screw yourself ☼*! / **Fuck** ☼* yourself!

Je t'emmerde ! Va te faire enculer !

Bugger off! ☼*, **Piss off!** ☼*

Fous le camp !

ÇA VA BARDER !

scrap	querelle, bagarre, baston
to get someone told / to put someone in his/her place	remettre quelqu'un à sa place
to lecture someone / to preach at someone	faire la morale à quelqu'un
to tell someone off	passer un savon à quelqu'un
to give someone a bollocking	en faire voir des vertes et des pas mûres / passer un savon à quelqu'un
to put one's foot down	ne pas se laisser faire
to grill someone	cuisiner quelqu'un (pour obtenir un aveu)
to fall out with someone	se brouiller avec quelqu'un
to smack, to bash	cogner, donner un coup de poing

to wallop / to slap someone	battre, rosser quelqu'un
to whack / to flatten someone	battre quelqu'un, bourrer quelqu'un de coups
to thump someone	tabasser, latter, rosser quelqu'un
to punch someone	donner un (des) coup(s) de poing à quelqu'un
to smash someone's head in	casser la figure (la gueule) à quelqu'un
to blow someone's brain out	faire sauter la cervelle à quelqu'un
to beat someone up	passer quelqu'un à tabac
to hammer someone	tabasser quelqu'un (litt. marteler)
to kick the shit ☼* out of someone	battre quelqu'un comme plâtre
to be scared out of one's wits	(wit = raison) : avoir une peur bleue
granny basher	chasseur – ou casseur – de grand-mères
paki basher	chasseur – ou casseur – de Pakistanais
queer basher	chasseur – ou casseur – de pédés

Leave out the aggro!

(aggro = histoires, tracas)

Laisse tomber ! Écrase !

Pull your socks up!

Remue-toi !

SORTEZ LES MOUCHOIRS !

crocodile tears	larmes de crocodile
to sob, to boo	sangloter, pleurnicher

to cry one's eyes out	pleurer comme une madeleine / à chaudes larmes
to cry one's heart out	pleurer toutes les larmes de son corps
to pour one's heart out to someone	raconter ses soucis / ouvrir son cœur à quelqu'un

EN TAULE

the Old Bill, the boys in blue	les flics, la maison poulaga
the pigs, the cops	la flicaille, les poulets
slammer (to slam) / nick	prison, taule (<i>claquer la porte</i>), bloc
cell	cellule, alvéole
bail	caution
bracelets / handcuffs	bracelets / menottes
to nick something, to pinch something	voler, faucher, tirer quelque chose
to hit and run	commettre un délit de fuite après un accident
to get nicked	se faire pincer / épingler
to get done	se faire condamner
to get sent down	se faire coffrer
to be behind bars, to be in stir	être derrière les barreaux, être en taule
to do time, to do porridge	purger sa peine, être mis au frais
to dodge the law	échapper à la loi

DERNIER SOUPIR

to snuff it	(litt. moucher la bougie) éteindre son gaz, avaler son bulletin de naissance
to be pushing up the daisies	(litt. faire pousser les pâquerettes) bouffer les pissenlits par la racine

to kick the bucket	(litt. donner un coup de pied dans le seau) : lâcher la rampe, casser sa pipe
to pop off, to pass away	claquer, s'éteindre
to drop dead	tomber (raide) mort
dead as a dodo	mort et enterré (<i>dodo</i> = "dronte", espèce d'oiseau disparue)
dead as a doornail	mort et bien mort

PETIT GROS OU GRAND MAIGRE ?

dwarf, midget, titch	nain, nabot, minus
dumpy	boulot
plump, chubby	grassouillet, dodu
to be on the chubby side	être un peu grassouillet, potelé
to have a few spare tires	avoir des bourrelets, des poignées d'amour
meaty, stocky	(litt. riche en viande) : charnu, trapu
dumpling	patapouf, bouboule, bibendum
cuddly	mignon à croquer, dodu, câlin
built like a brick shithouse 🍌	(<i>shithouse</i> = gogue) : une masse, une armoire à glace
lanky	grand et filiforme
skinny, scrawny	maigre, décharné
scraggy	maigrichon, maigrelet
built like a matchstick	(maigre) comme une allumette
thin as a rake	(litt. maigre comme un rateau) : maigre comme un clou, sec comme un coup de trique
to be knock-kneed	avoir les genoux cagneux
to be bowlegged	avoir les jambes arquées
a wimp	une poule mouillée, une lavette
a lookalike	un sosie

to be the dead ringer for someone else	être le sosie de quelqu'un
to be the spitting image of s.o.	être le portrait craché de quelqu'un
to be the double of someone	être le sosie / le double de quelqu'un



AREN'T I CUDDLY?
(Ne suis-je pas mignon ?)

QUELQUES NOMS D'OISEAUX

Employés dans un contexte approprié ou entre amis, les termes et expressions suivants ne sont pas forcément vulgaires. Tout comme on dit chez nous : "Salut, vieille branche" à un ami, c'est surtout le ton employé qui détermine le degré de familiarité. À vous d'en user avec discernement !

Pour ces messieurs...

show-off	esbroufeur, m'as-tu-vu
poser	poseur, frimeur
loudmouth	grande gueule
clever clogs	petit (ou) gros malin, Monsieur je-sais-tout
smart arse ●	petit malin
do gooder	redresseur de torts
goody-goody	bien-pensant, Saint(e)-Nitouche
boffin, swat	bûcheur, potasseur
self-centred	égocentrique
stuck-up	prétentieux
snooty	hautain, arrogant
toffee-nosed, snobby	snob, crâneur, snobinard
to be full of oneself	être plein de soi-même, suffisant
yuppy (= young urban professional)	jeune homme ou jeune femme très matérialiste, à la carrière brillante, prometteuse et hautement rémunératrice : jeune loup, jeune cadre dynamique
romeo	Roméo, Don Juan
jack the lad	gaillard
womanizer	coureur de jupons
sweet / smooth talker	beau parleur
square	ringard
bore	raseur
party pooper	trouble-fête
bully	tyran
bossy	autoritaire, petit chef
cocky	culotté, gonflé
to go over the top	y aller fort, charrier
to have a chip on one's shoulder	chercher des crosses

tosser, wanker 🍆	branleur
pain in the neck	casse-pieds
pain in the backside / arse 🍆	emmerdeur
to get on someone's nerves	taper sur le système (à quelqu'un)
to be pushy	être crâneur, plastronneur
pisshead 🍆, shithead 🍆	salaud, ordure
arsehole 🍆, dickhead 🍆	trouduc, tête de nœud
sod (pour sodomite)	connard
scum, scumbag	(scum = sperme) : salaud, enfoiré
poisoned dwarf	(litt. nain empoisonné) : petit personnage vicelard et méchant, en référence à Lucy Ewing, du feuilleton "Dallas"
wally, nitwit	cornichon, andouille
prick 🍆	vaurien, couillon, mauviette
prat	couillon, ou vaurien
dope	gobe-mouches, nouille
nerd	crétin, (petit) con
twit, twerp	andouille, ballot
pillock, plonker, twat	imbécile, tête de nœud, tête de gland
drip	mollasson, nouille
wet	bête, crétin
dippy	timbré, loufoque
dizzy	tête de linotte
to be as daft as a brush	être bête comme ses pieds
to be as blind as a bat	(litt. être aveugle comme une chauve-souris) : être myope comme une taupe
to be a sad case / bastard	être bête comme ses pieds, con comme un balai
to be two cans short of a six-pack	(litt. être comme un pack de six amputé de deux) : être con comme une valise sans poignée

to be thick as pigshit	(litt. être épais comme une crotte de cochon) : être con comme un manche
to be thick as two short planks	(litt. être épais comme deux planches trop courtes) : être con comme un comptoir sans verre

He thinks he is God's gift to women.

Il croit que toutes les femmes vont tomber à ses pieds.

Pour ces dames...

wench, scrubber	filles, gonzesse, boudin, mocheté
airhead	cruche, gourde
dumb blonde	blonde vaporeuse (pas très maligne)



DUMB BLONDE
(blonde vaporeuse)

bimbo	minette, jeune femme (qui n'a rien dans la tête)
blonde bombshell	blonde explosive
page-3 girl	modèle topless dans les magazines
slag, bike	(slag = déchet minier) : Marie-couche-toi-là
easy lay	femme qui a la cuisse légère
hussy	friponne
slut ☼	salope, pute
tart ☼	(litt. gâteau) : grue, pétasse
cheap, common	(litt. bon marché) : commune, vulgaire
to be a good ride	être un bon coup (au lit), être "bonne"
to be stunning	être canon

Les "homos"

poofter, poof, bender, faggot / fag, uphill gardener	pédé
woolly woofter, queer, fairy	
bum-robber ☼, pansy	pédé, tapette, tante
camp	efféminé
lesbian / les / dike / lemon	lesbienne, gouine
butch	lesbienne d'allure masculine

Les anciens

crumblie	(litt. friable) : croulant, vioque
old bag, old bat	vieux croûton, vieille chouette
old fogey, old biddy	vieille baderne, vieux schnoque
old cow	vieille vache
my old man	mon vieux (mon père / mari)

Les autres, les "pas de chez nous"

En Angleterre comme partout ailleurs, l'argot possède un éventail d'expressions désobligeantes pour désigner "les autres", les étrangers ou les membres d'une communauté. Bien que ce genre de discrimination ne soit pas notre "cup of tea", ni la vôtre certainement, il peut s'avérer utile de pouvoir les reconnaître. Il ne s'agit pas, là encore, de les utiliser !

	Termes péjoratifs désignant les
brummies	habitant(e)s de Birmingham
Essex girls	filles d'Essex (dans le même style que nos "ginettes")
scousers, scally	habitant(e)s de Liverpool
cockneys	habitant(e)s de Londres
mancs	habitant(e)s de Manchester
geordies	habitant(e)s du Nord-Est de l'Angleterre
paddies	Irlandais – ou d'origine irlandaise
jocks	Écossais
taffies	Gallois
yanks, yankees	Américains
slit-eyes, slant-eyes	Asiatiques
chinkies	Chinois
krauts (kraut = chou)	Allemands
frogs (frog = grenouille)	Français
wops	Italiens
japs	Japonais
spiks	Latino-américains
pakis	Pakistanaïis
commies	communistes
jungle-bunny, spear-chucker,	Noirs
wog, nigger, coon	
dagos	Italiens ou Espagnols





Petit avertissement : Dans les pages qui vont suivre, certains mots et expressions proposés sont très crus ; cependant ils existent, même s'ils ne sont utilisés que dans certaines couches de la société. Bien entendu, là encore, nous ne vous invitons pas, pour la plupart, à les utiliser, mais seulement à les comprendre.

Nous avons essayé d'en rendre la traduction le plus fidèle possible pour vous donner une idée du registre où ils se situent, et cela n'a pas toujours été facile ! Souvent, nous avons dû nous contenter d'équivalences approximatives, car chaque langue a ses images bien à elle.

ENTRE ELLE ET LUI : MOI TARZAN, TOI JANE !

Il va nous falloir maintenant, avec votre permission, nous pencher sur le sujet qui, dans toutes les langues, fait couler sans conteste le plus de salive argotique : le "zizi-panpan", ou, si vous préférez, l'acte de reproduction humaine, accompagné de toutes ses prémisses, sans lequel d'ailleurs, ni vous ni nous n'aurions le plaisir de lire cet ouvrage...

En lever de rideau, permettez-nous de vous présenter les acteurs. Tout d'abord, Ève :

chick	filles, minette
doll	poupée

lass, bird	jeune femme, nana, gonze(sse)
a nice bit of skirt	un beau petit lot
bit of crumpet, bit of fluff	joli lot, beau morceau, belle pièce, beau brin

Ensuite, Adam

bloke, fella, lad, chap, guy
individu, type, mec

LES MOTS DOUX (DE LUI À ELLE)

duck, chicken	mon canard, mon poulet
petal	(litt. mon pétale)
love, darling	amour, chéri
pet	"bichon"
sunshine	mon rayon de soleil
treasure	mon trésor
sweetheart, honey, sweetiepie, sweety	mon petit cœur, mon "miel", mon ange (petit pâté sucré)

LA PRISE DE CONTACT (COMMUNÉMENT APPELÉE "DRAGUE")

to chat someone up	baratiner quelqu'un, draguer
to make a pass at someone	faire des avances à quelqu'un, draguer quelqu'un
to make eyes at someone	reluquer quelqu'un
to eye someone up	faire les yeux doux à quelqu'un
to get off with a woman	soulever une femme
to drool over someone	mater quelqu'un d'attirant, baver devant quelqu'un



CHATTING UP (la drague)

to fancy someone	flasher sur quelqu'un
to have the hots for someone	en pincer pour quelqu'un
to fancy the pants of someone	fantasmer sur quelqu'un
to have a crush on someone	en pincer pour quelqu'un, se toquer de quelqu'un
to be forward	"attaquer" (dans la drague)
to pick someone up	"lever", draguer quelqu'un
to be like a cat on hot bricks	ne pas tenir en place
to go wobbly at the knees, to go to jelly	avoir les jambes en coton, se liquéfier
to pull oneself together	se ressaisir, se reprendre
to go out with someone	sortir avec quelqu'un
to fall for someone	craquer pour quelqu'un, s'amouracher de quelqu'un

a one-night stand	(litt. représentation d'un soir) : un coup (pour une nuit)
to smooch	se bécoter, se peloter
to stand someone up	poser un lapin à quelqu'un
to be under the thumb	(litt. être sous le pouce) : être sous la domination (de quelqu'un)
to use someone	abuser de quelqu'un
just for kicks	histoire de prendre son pied / pour s'amuser
just for the hell of it	histoire de rire / pour s'en payer une tranche
sugar daddy	vieux protecteur (envers une maîtresse)
toyboy	jeune amant, gigolo
my other half	mon mari / ma femme / ma moitié

Two's company, three's a crowd.

"Nous serions mieux tous les deux" /
Deux, ça va, trois, c'est trop !

She's lovey dovey.

Elle est (trop) affectueuse, amoureuse.

She's sippy.

Elle est un peu (trop) romantique et sentimentale.

He / she's fit.

Il / Elle assure.

He's raunchy.

Il est grivois.

He's a hunk.

C'est un beau mec. / Il en jette.

He / she makes you melt.

Il / Elle te fait fondre.

Absence makes the heart grow fonder.

La séparation fait grandir l'amour. /
L'éloignement renforce l'affection.

Out of sight is out of mind.

Loin des yeux, loin du cœur.

LA "BOÎTE À OUTILS"

Voyons maintenant les outils nécessaires au bon déroulement de la pièce :

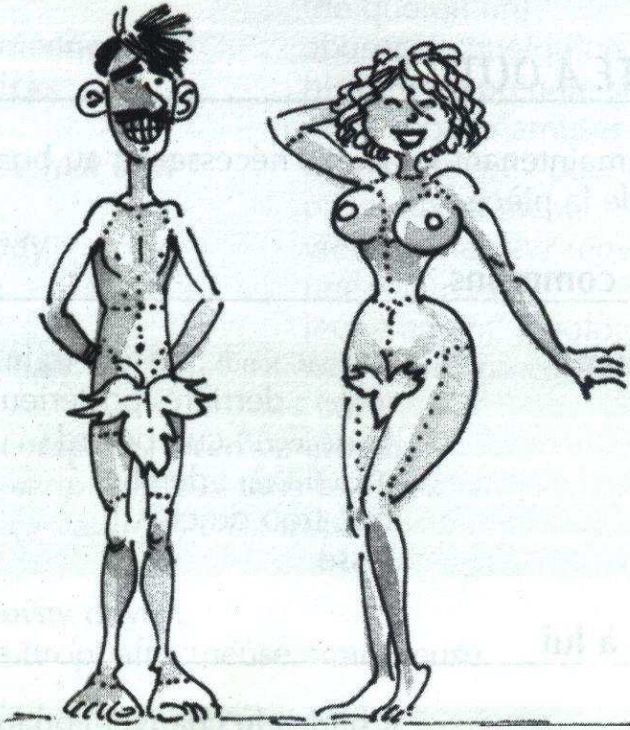
Les outils communs

bottom, bum	(litt. bas, fond) : arrière-train, derrière
seat	(siège) : derrière, postérieur
rear	(postérieur) : cul, pétard
backside	(face arrière) : derche
arse 🍑	cul, trou du cul
buttock	fesse

Ses outils à lui

dick	Charles-le chauve, Popaul
cock	(coq) : queue, bite
tool	outil
prick	queue
willie	(guillaume) : quéquette, petit frère, zizi
knob	(knob = bosse) : bout, nœud
percy	cyclope, Popaul
thing	outil, machin
rod	(baguette, tige) : poireau, gourdin
plonker, shlong	zob
the wife's best friend	"le meilleur ami de ma femme"

gonads	gonades
bollocks	couilles
balls	(boules) : balloches
nuts, scrote	noisettes, scrotum
knackers	joyeuses
goolies	breloques



Les siens, à elle

boobs	lolos
baps	(petits pains ronds au lait) : néné
melons	melons, obus
jugs	(cruches) : boîtes à lait
knockers	(heurtoirs) : têtons
coconuts	"noix de coco"
bust	(buste) : poitrine proéminente
breasts	poitrine
tits	tétions

She's a busty lady / well stacked.

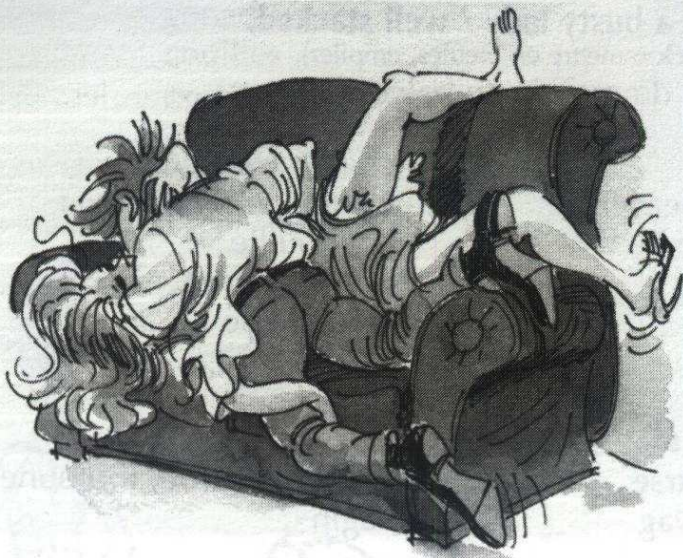
(to stack = mettre en meules, empiler)

Il y a du monde au balcon.

muff	chatte, chagatte
fanny, beaver	chatte, (beaver = castor) : cramouille
pussy	minou, minet
crotch	entrejambe
clit	clitoris
twat	con, moule
cunt	con, chatte
furry purse	founette, barbu, foufoune
cunny, vag	vagin

PUIS, LA MISE EN CONDITION...

foreplay	préliminaires
to be in the mood	être disposé, chaud
to be horny	
to be randy	être excité, bander
to feel fruity	
snogging	pelotage
necking	bécotage
to give s.o. a French kiss	rouler un patin à quelqu'un
to have a hard-on / a stonker	bander, avoir la trique
brewer's droop	"le six heures de l'alcoolique"
to get brewer's droop	faire flanelle, bander guimauve (être trop bourré pour bander)
johnny, rubber	capote, préservatif
prick teaser	(litt. taquineuse de pénis) : allumeuse, aguicheuse



SNOGGING
(pelotage)

to be in the nude	être nu(e)
to be stark naked / starkers	être complètement nu(e), nu comme un ver
to be in one's birthday suit	être dans le costume d'Adam / d'Ève, à poil
nudist	nudiste
nudism	naturisme
skinny dipping	nager nu(e)

... ET ENFIN, EN ROUTE !

to screw	(litt. visser) : baiser
to bonk, to hump, to bang	faire des galipettes, niquer
to shag	tringler
to have, to do it	"le" faire

to romp	tirer un coup
to have a knee-trembler	(litt. avoir un tremblement des genoux) : faire l'amour debout
to get laid	(litt. se faire allonger) : s'envoyer en l'air
to go all the way	(le mettre - à quelqu'un - jusqu'au bout)
to rattle bones	baiser comme un lapin
to fuck 🍆🍆	baiser
to come	jouir (atteindre l'orgasme)
to fake it	simuler



BANGING
(galipettes)

LA SUITE... LOGIQUE !

to have a bun in the oven	(litt. avoir un petit pain au four) : avoir un polichinelle dans le tiroir
to be in the club	être enceinte
to be knocked up, to be preggy	être en cloque
to drop a sprog	"pondre" un lardon (sprog = lardon, moutard)

S'il n'y a pas de suite logique :

to have mum nature	avoir ses règles, ses ours
---------------------------	----------------------------

QUELQUES SPÉCIALITÉS (POUR LES INITIÉS)

kinky	qui a des goûts sexuels "spéciaux"
to be in drag	être en travelo
bondage	pratique sexuelle où l'un des partenaires est attaché
S & M	sadomasochisme
to sodomize, to bugger someone, to screw someone's ass	sodomiser

D'elle à lui

blow job	fellation, pipe
to suck off	faire une pipe
to go down on someone	tailler une pipe à qqn

De lui à elle

to lick out	lécher, sucer
to steam clean	(litt. nettoyer à la vapeur) : faire un cunnilingus

À deux...

a sixtyner, a cunnilingus	un 69, un cunnilingus
----------------------------------	-----------------------

Dans la rue

pimp	maquereau, proxénète
red light district	quartier à putes
tart, whore, prossy	pute
to be on the game	racoler, faire le trottoir

Cavalier seul ?

to toss off	se branler
to wank	s'astiquer la colonne
five finger shuffle	(jeu des cinq doigts) : paluche, veuve Poignet
to pull one's plonker	(se tirer sur la quéquette) : se branler
to play with oneself	(jouer avec soi-même)

UN PEU PLUS DE ROMANTISME

to pop the question	demander quelqu'un en mariage
to have a hen party / night	enterrer sa vie de jeune fille
to have a stag party / night	enterrer sa vie de garçon
to get wed, to tie the knot	se marier, se mettre la corde au cou (serrer le nœud)
to walk down the aisle	passer devant M. le curé
honeymoon	voyage de noces, lune de miel
her indoors	femme mariée, bourgeoise, patronne
to be under the thumb	être sous la domination (de quelqu'un)
to be henpecked	se faire mener par le bout du nez par sa femme



WALKING DOWN THE AISLE (Passage devant M. le curé)

Ainsi se termine l'évocation argotique de ce qui a animé, anime et animera encore longtemps, en concurrence avec l'argent, des dizaines de générations des cinq continents.

Nous arrivons également au terme de ce livre qui, malgré ses propos parfois crus, mais souvent amusants, vous aura permis de découvrir une langue pour le moins vivante et colorée que vous n'aviez probablement pas apprise à l'école !

Nous en profitons pour vous signaler, dans cette série, **L'Américain sans interdits**. Si vous avez la curiosité de vous le procurer, vous constaterez que les argots sont très différents d'un côté à l'autre de l'Atlantique.

L'Anglais
sans interdits
vous a donné envie
d'aller plus loin ?

ASSIMIL

vous propose sa méthode

L'Anglais collection sans peine



110 leçons en 704 pages
4 cassettes ou 4 CD audio
d'une durée de 2h50

Cette méthode vous permettra d'acquérir le niveau de la conversation courante dans un anglais vivant et actuel grâce à son principe unique :

l'assimilation intuitive®

Découvrez ce principe à la page suivante.

LES MÉTHODES ASSIMIL

Collection Sans Peine®

Pour vous permettre d'apprendre les langues avec plaisir et aisance, Assimil applique dans ses méthodes un principe exclusif, très simple mais efficace,

l'assimilation intuitive®

Ce principe reprend (en l'adaptant) le processus naturel grâce auquel chacun d'entre nous a appris sa langue maternelle.

Très progressivement, au moyen de dialogues vivants, de notes simples et d'exercices, Assimil vous mène du b.a.-ba à la conversation courante :

Durant la première partie de votre étude (appelée phase passive), vous vous laissez imprégner par la langue en lisant, écoutant et répétant chaque leçon.

Au bout de 50 leçons, vous entamez la phase active qui vous permet d'appliquer les structures et mécanismes assimilés, tout en continuant à progresser.

En peu de mois, quelle que soit la langue choisie, vous êtes capable de parler sans effort ni hésitation, de manière très naturelle.

LA MÉTHODE ASSIMIL®

Nos 45 langues

sont disponibles chez votre libraire

Allemand - Alsacien
Américain - Anglais
Arabe - Arménien
Basque - Brésilien

Breton - Bulgare
Catalan - Chinois
Coréen - Corse
Créole - Danois

Espagnol - Espéranto
Finnois - Français
Grec - Grec ancien
Hébreu - Hindi

Hongrois - Indonésien
Italien
Japonais - Latin
Néerlandais - Norvégien
Occitan - Persan

Polonais - Portugais
Roumain - Russe
Serbo-croate
Suédois - Swahili
Tamoul - Tchèque
Thaï - Turc - Vietnamien

**Renseignez-vous
auprès de votre libraire.**

Tous ces cours

sont accompagnés
d'enregistrements sur
cassettes ou sur CD audio.

Dans certaines langues,
des cours de
perfectionnement
sont également disponibles.

En savoir plus sur

ASSIMIL

Découvrez tous nos produits sur

Amérique

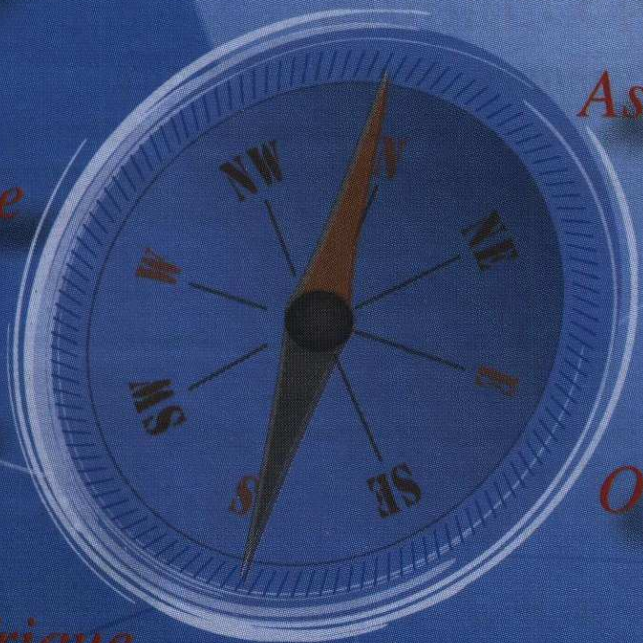
Asie

Europe

Océanie

Afrique

www.assimil.com



INDEX LEXICAL

Vous trouverez dans les pages suivantes une liste alphabétique des principaux mots utilisés dans ce livre. Cet index vous sera utile à plusieurs titres, notamment lorsque vous entendez une expression ou un terme qui vous "rappellent quelque chose", mais dont vous avez oublié le sens exact. Chaque mot apparaît accompagné d'un ou plusieurs numéro(s) de page(s), qui correspondent à la/aux page(s) où il a été mentionné, avec ses utilisations respectives.

A

ace 32
acid 19
acid cube 19
aggro (Leave out the ~!) 45
airhead 51
Ale 14
all the rage (to be ~) 34
amazing 33
anyoldhow (to be dressed
an ~) 13
apples 39
arse 59
arsehole 50
as blind as a bat (to be ~) 50
as daft as a brush (to be ~) 50
as mad as a hatter (to be ~) 25
as sick as a parrot (to be ~) 35

as white as a sheet (to be ~) 18
at one's wits ends (to be ~) 35
at the end of one's tether
(to be ~) 35
a nip in the air (there's ~) 6
a sad case (to be ~) 50

B

babble (to ~) 26
backside 59
bail 46
Balls! 37
balls 60
balls (to have got no ~) 38
bananas (to go ~) 25
bang (to ~) 62
baps 60
bash (to ~) 44

bastard (to be a ~) 50
beat around the bush (to ~) 26
Beat it! 43
beat someone up (to ~) 45
beaut(y) 33
beaver 61
behind bars (to be ~) 46
belch (to ~) 23
bell bottoms 13
bellyfull 10
bender 52
best bitter 14
best thing since sliced bread (to be the ~) 34
Better luck 40
be forward (to ~) 57
be like a cat on hot bricks (to ~) 57
be on the piss (to ~) 15
be starving (to ~) 10
be under the thumb (to ~) 58
big mouth (a ~) 42
bike 52
bimbo 52
bird 56
bitch about someone (to ~) 41
bite the dust (to ~) 40
Bitter 14
bit of crumpet 56
bit of fluff 56
blabber (to ~) 26
bleached hair 13
Blimey 36
blitzed (to be ~) 20
block 19
bloke 56
blonde bombshell 52
bloody 33
bloody awful 37
bloody flipping heck 36
bloody freezing (to be ~) 5
bloody hell fire 35

bloody marvellous 33
bloody Norah 36
blooming flipping heck 36
blow 19
blow-dry 13
blow-out 10
blow job 64
blow on something (to ~) 9
blow someone's brain out (to ~) 45
blue funk 37
Bob's your uncle! 31
boffin 49
bog 23
bog-roll 23
boilersuit 13
Bollocks! 37
bollocks 60
bondage 64
bonk (to ~) 62
bonkers (to be ~) 25
bonkers (to go ~) 25
boobs 60
boogie (to ~) 12
booze 15
boozer 12
boo (to ~) 45
bop 12
bop (to ~) 12
bore 49
bossy 49
bottled beer 14
bottom 59
bottoms up! 59
bouncer 11
bounce a cheque (to ~) 9
bowlegged (to be ~) 47
boys in blue (the ~) 46
bracelets 46
brass 8
brass monkey weather 5
bread 8

break wind (to ~) 23
breasts 60
brewer's droop 61
brewer's droop (to get ~) 61
brewery 15
brew (to make a ~) 10
brew up (to ~) 10
brill 32
brilliant 32
broke (to be ~) 8
broolly 7
browse around (to ~) 29
brummies 53
bubbly 15
buckets (coming down in ~) 6
bucket full (to have had a ~) 16
bugger 36
Bugger off! 44
bugger someone (to ~) 64
bug (to ~) 43
bully 49
bum 59
bum-robber 52
bun in the oven (to have ~) 64
burp (to ~) 23
bursting to go (to be ~) 23
bust 60
bustly lady (to be a ~) 61
butch 52
butt-end 18
buttock 59
Button it! 43
butty 10
Buzz! 43
buzz (to give a ~) 22
Bye! 29
By no means! 31

C

cagoule 7
call round (to ~) 29
camp 52

cancer stick 18
canned beer 14
cash a cheque (to ~) 8
catsuit 13
cat's whiskers (to be the ~) 34
cats and dogs (it's raining ~) 6
cauli 10
cell 46
chain-smoke (to ~) 19
chain-smoker 19
chap 56
chaser (a ~) 15
chase the dragon (to ~) 19
chatterbox 26
chat (to ~) 26
chat (to ~ someone up) 56
cheap 9, 52
cheapie (it's a ~) 9
cheap and nasty 9
Cheers! 15, 29
cheesed off (to be ~) 35
chick 55
chicken 56
chicken (to be a ~) 38
chinkies 53
chinwag (to ~) 26
chippy 10
chip on one's shoulder (to have a ~) 49
Chop chop! 41
chow 10
Christ! 37
chubby 47
chucker-out 11
chucking (it) down (to be ~) 6
chuffed (to be ~) 32
chuffed to pieces (to be ~) 32
chunder (to ~) 18
cig 18
cig-end 18
ciggy 18
classic (to be ~) 33

clever clogs 49
clit 61
cloud nine (to be on ~) 32
club together (to ~) 8
cock 59
cockneys 53
cocky 49
coconuts 60
coke 19
come (to ~) 63
come down from a trip (to ~) 19
Come off it! 30
coming down in buckets
(to be ~) 6
commies 53
common 52
coon 53
coppers 8
cops (the ~) 46
corporation pop 10
cost a packet (to ~) 9
cost the earth (to ~) 9
crack 19
Crap! 37
crap (to ~) 37
crap one's pants (to ~) 37
crash a tab (to ~) 20
Crickey! 36
crocodile tears 45
crotch 61
crumbly 52
cry one's eyes out (to ~) 46
cry one's heart out (to ~) 46
cuddly 47
cultivate one's image (to ~) 13
cunnilingus 65
cunny 61
cunt 61
cuppa 10
cupper 10
cup of tea (it's not my ~) 2

D

dagos 53
damn 36
damn it all 36
darling 56
dash 36
dash it all 36
dead as a dodo 47
dead as a doornail 47
dead ringer 48
dead smart (to be ~) 34
dead to the world (to be ~) 39
death warmed up (to look
like ~) 18
dick 59
dickhead 50
dicky (to feel ~) 18
dicky dirt 13
dike 52
dippy 50
dive 12
dizzy 50
dodge the law (to ~) 46
doll 55
dolloed (to be ~) 13
done up (to be ~) 13
dope 19, 50
doped-up (to be ~) 20
dosh 8
double 48
dough 8
down one's drink in one go
(to ~) 15
down your neck! 15
doze off (to ~) 38
do gooder 49
do it (to ~) 62
do one's business (to ~) 23
do porridge (to ~) 46
do time (to ~) 46
drained (to be ~) 38

drain pipes 13
draught beer 14
drenched to the skin (to be ~) 5
drink it (down) in one go (to ~) 15
drip 50
drip (to be a ~) 38
drool over someone (to ~) 56
drop a sprog (to ~) 64
drop by/in (to ~) 29
Drop dead! 43
drop dead (to ~) 47
drowsy 38
druggie 20
duck 56
duck's arse 13
duck tail 13
dumb blonde 51
dumpling 47
dumpy 47
dungarees 13
dungies 13
dwarf 47
dye one's hair (to ~) 13

E

E 19
easy lay 52
eat a horse (to be able to ~) 11
eat like a horse (to ~) 10
economical with the truth
(to be ~) 27
Ecstasy 19
ecstatic (to be ~) 32
Essex girls 53
eyes at someone (to make ~) 56
eye someone up (to ~) 56

F

fab 32
fabulous 32
face the music (to ~) 40
fag 18, 52

fag-end 18
faggot 52
fairy 52
fake it (to ~) 63
fall flat on one's face (to ~) 37
fall for someone (to ~) 57
fall out with someone (to ~) 44
Fancy meeting you here! 29
fancy someone (to ~) 57
fancy the pants of someone 57
fanny 61
fart (to ~) 23
feel like shit (to ~) 17
feel off colour (to ~) 17
feel rough (to ~) 18
feel under the weather (to ~) 17
fella 56
filthy rich (to be ~) 8
fit 58
fit like a glove (to ~) 31
fiver 8
five finger shuffle 65
fix (to ~) 19
flaming heck 35
flaming hell! 36
flares 13
flatten someone (to ~) 45
flicks 21
flop 21
flukey (to be ~) 39
folding stuff 8
foreplay 61
forty winks (to have ~) 38
for donkey's years 28
for fucks sake 36
for yonks 28
fragile (to feel a bit ~) 17
freak out (to ~) 12
freak out to the music (to ~) 12
freebase 19
free house 15
freeze the balls off a brass monkey
(to ~) 5

French kiss 61
fresh (to be ~) 16
frogs 53
fruity (to feel ~) 61
fuck 35
fuck (to ~) 63
Fuck off! 44
fucked (to be ~) 38
fucked off (to be ~) 35
fucking hell 35
fucking hell fire 35
Fuck yourself! 44
full of oneself (to be ~) 49
furry purse 61

G

gab (to ~) 26
ganga 19
gange 19
gear 19
geordies 53
get at someone (to ~) 41
Get away! 30
get a buzz (to ~) 20
Get a move on! 41
get a word in edgeways (not to ~) 27
get done (to ~) 46
get down to the nitty-gritty (to ~) 27
Get going! 41
get high (to ~) 19
get laid (to ~) 63
Get lost! 43
Get moving! 41
get nicked (to ~) 46
Get off my back! 43
get off with a woman (to ~) 56
get on someone's nerves (to ~)
Get out of my sight! 43
Get real! 30
get sent down (to ~) 46
get someone told (to ~) 44
Get stuffed! 43

get wed (to ~) 65
Get your arse into gear! 41
Get your skates on! 41
Give it a rest! 44
Give over! 43
give someone a bollocking
(to ~) 44
give someone the silent treatment
(to ~) 27
Give up! 43
glued to the telly 21
gnat's piss 14
Go and screw yourself! 44
gobbler 10
gobble (to ~) 10
gobsmacking 33
God! 37
God's gift to women 51
God damn! 36
God damn it! 36
goggle-box 21
gold-digger 8
gonads 60
gone stoned (to be ~) 20
goody-goody 49
good figure (to have a ~) 13
good ride (to be a ~) 52
goolies 60
Gordon Bennett! 37
gosh 36
gossip (to ~) 26
go all the way (to ~) 63
go down on someone (to ~) 64
go out (to ~) 15
go out with someone (to ~) 57
go over the top (to ~) 49
go to jelly (to ~) 57
go wobbly at the knees (to ~) 57
grand 8
granny basher 45
grass 19
great 33

great (to feel ~) 32
greed dragon 19
green stuff 8
Greetings! 27
grill someone (to ~) 44
groovy 33
grub 10
Grub's up! 11
grundies 13
grunts 13
gulp (to ~) 15
gutted (to be ~) 35
gut (to get a~) 10
guy 56
g and t 15

H

hacked off (to be ~) 35
haggle (to ~) 8
half 14
hammer someone (to ~) 45
handcuffs 46
handle (to ~ one's drink) 17
hangover (to have a ~) 17
Hang about! 29
Hang on (a minute / sec)! 29
happening person 35
happening place 35
happy hour 11
hard-on 61
hard cheese 39
hard lines 39
hash 19
have (to ~ it) 62
have a buzz (to~) 20
have a crap (to ~) 23
have a crush on someone
(to ~) 57
have a hen party / night (to ~) 65
have a knee-trembler (to ~) 63
have a pee (to ~) 23
have a piss (to ~) 23

have a rummage (to ~) 29
have a screw loose (to ~) 25
have a shit (to ~) 23
have a soft spot (to ~) 31
have a stag party / night (to ~) 65
have a wee (to ~) 23
have had it (to ~) 38
have more money than sense
(to ~) 8
have mum nature (to ~) 64
have someone on (to ~) 41
have the devil's own luck (to ~)
39
have the hots for someone
(to ~) 57
haywire (to go ~) 25
hell of a good time (to have
a ~) 34
Hello stranger! 28
henpecked (to be ~) 65
herbie 19
her indoors 65
Hi! 27
high as a kite (to be ~) 20
hit and run (to ~) 46
hit the pillow (to be ~) 39
hit the town (to ~) 12
Hiya! 27
Hold on a sec! 29
Hold your horses! 29
honey 56
honeymoon 65
hooked (to be ~) 19
horny (to be ~) 61
How's things? 28
How's tricks? 28
Howaya? 27
hump (to ~) 62
hunky dory 33
hunk (a ~) 58
Hurry up! 41
hussy 52

I
I'm not bothered! 30
idiot-box 21
idiot's lantern 21
ill (to be ~) 17
in-crowd trendsetter 34
in drag (to be ~) 64
in heaven (to be ~) 32
in one's birthday suit (to be ~) 62
in stir (to be ~) 46
in stitches (to be ~) 33
in the club (to be ~) 64
in the land of Nod (to be ~) 39
in the mood (to be ~) 61
in the nude (to be ~) 62
It's my cup of tea. 32
It's news to me! 30
It's not my kind of thing. 32
It's not on! 31
It's right up my alley. 32
It does not turn him on. 32
I don't give a damn! 31
I don't give a shit! 31
I don't give a toss! 31
I haven't got a clue! 30

J
jack the lad 49
jammy (to be ~) 39
japs 53
Jesus 37
Jesus Christ! 37
jocks 53
johnny 61
jugs 60
jumpsuit 13
jungle-bunny 53
junkie 20
junk food (to eat ~) 10
Just a minute! 29
Just a sec! 29

just for kicks 58
just for the hell of it 58

K
kecks 13
kef (to ~) 23
keks 13
kick the bucket (to ~) 47
kick the shit out of someone
(to ~) 45
killer 33
kill oneself laughing (to ~) 33
kinky 64
kip (to have a ~) 39
kittens (to have ~) 37
kitty 8
knacked (to be ~) 38
knackers 60
knob 59
knock-kneed (to be ~) 47
knock-out 33
knocked up (to be ~) 64
knockers 60
krankie (to be a ~) 25
krauts 53

L
lad 56
Lager 14
lager and lime 15
lanky 47
lass 56
late show 21
laugh (to have a ~ of a time) 33
Lay off! 44
lecture someone (to ~) 44
legless (to be ~) 16
lemon 52
les 52
lesbian 52
let one's hair down (to ~) 12
let oneself go (to ~) 12

let one out (to ~) 23
let the cat out of the bag (to ~) 27
lick out (to ~) 64
Life's a bitch! 40
light a cig (to ~) 18
like a dog's dinner (done up ~) 13
like a log (to sleep ~) 39
liqueur 15
liquid laughter 18
liquor 15
loaded 7
loaded (to be ~) 8
loads of money (to have ~) 8
local 12
Long time no see! 28
loo 23
loo-roll 23
lookalike 47
look in on someone (to ~) 29
look rough (to ~) 18
loudmouth 49
loudmouthed (to ~) 42
lousy 37
love 56
lovey dovey 58
Low alcohol 14
lucky (to be ~) 39
lucky devil 40

M
mac 7
macintosh 7
make a pass at someone (to ~) 56
make a pig (to ~ of oneself) 10
make fun of someone (to ~) 41
make no bones about something
(to ~) 27
make someone melt (to ~) 58
mancs 53
marbles (to have lost one's ~) 25
matchstick 47

matinee 21
meaty 47
melons 60
midget 47
Mild 14
mind blowing 33
mousy (coloured) hair 13
Move yourself! 41
Move your arse! 41
movies 21
muff 61
mumble (to ~) 26
mutter (to ~) 26
my old man 52
my other half 58

N
naff 9
Naff! 37
nag (to ~) 27
nap (to have / to take a ~) 38
narked (to be ~) 35
nasty 9
natter (to ~) 26
necking 61
nerd 50
nerve (to have a ~) 38
nice bit of skirt 56
nick 46
nick something (to ~) 46
nigger 53
nip in (to ~) 29
nitwit 50
nod off (to ~) 38
Nope! 31
nosh 10
nosh (to ~) 10
not all there 25
Not by a long chalk! 31
No idea! 30
No way! 31

nudism 62
nudist 62
nuts 60
Nuts! 37
nuts (to go ~) 25

O

off one's rocker 25
off one's face (to be ~) 20
off one's trolley 25
off with the pixies (to be ~) 20
okay 32
okey dokey 33
old bag 52
old bat 52
old biddy 52
Old Bill (the ~) 46
old cow 52
old fogey 52
one-night stand 58
One for the road! 15
on a trip (to be ~) 20
on cloud nine (to be ~) 5, 32
on E's (to be ~) 20
on someone's case (to be ~) 41
on someone's nerves (to get ~) 50
on the chubby side (to be ~) 47
on the game (to be ~) 65
on top of the world (to feel ~) 32
On your bike! 43
out (to be ~) 39
out like a light (to be ~) 39
out of cash (to be ~) 8
out of it (to be ~) 16, 20, 25
out of mind 59
out of one's brains (to be ~) 16
out of one's head (to be ~) 16
out of one's mind (to be ~) 16
out of one's skull (to be ~) 16
Out of sight 59
out of the question (to be ~) 31
over the moon (to be ~) 32

P

paddies 53
page-3 girl 52
pain in the arse 50
pain in the backside 50
pain in the neck 50
paki basher 45
pakis 53
pansy 52
paralytic (to be ~) 16
parental guidance 20
parky (to be ~) 5
party pooper 49
pass away (to ~) 47
pay cash-in-hand (to ~) 9
pay on the nail (to ~) 9
pea soup 5
pelting down (to be ~) 6
pelting rain 5
percy 59
perishing (to be ~) 5
perm 13
pet 56
petal 56
PG 20
phonecard 22
pickies 21
pick on someone (to ~) 41
pick someone up (to ~) 57
pictures 21
pigs (the ~) 46
pillock 50
pimp 65
pinch something (to ~) 46
pint 14
pissed (to be ~) 16, 35
pissed (up) (to get ~) 16
pissed as a newt (to be ~) 16
pissed fucking wet through (to be ~) 7
pissed out of one's mind (to be ~) 16

pisshad 50
pissing it down (to be ~) 6
piss (to take the ~ out of someone) 40
Piss off! 44
piss poor 37
play with oneself (to ~) 65
pleated trousers 13
plonk 15
plonker 50, 59
plump 47
poisoned dwarf 50
poof 52
poofter 52
pooped (to be ~) 38
poop (to ~) 23
poorly (to be ~) 18
pop 10
pop by/in (to ~) 29
pop off (to ~) 47
pop round (to ~) 29
pop the question (to ~) 65
poser 49
pot 19
potbelly (to get a~) 10
pour one's heart out to someone (to ~) 46
prat 50
preach at someone (to ~) 44
preggy (to be ~) 64
preview 21
prick 50, 59
prick teaser 61
prossy 65
pub crawling 12
puke one's guts up (to ~) 18
pull a pint (to ~) 15
pull one's plonker (to ~) 65
pull oneself together (to ~) 57
Pull the other one! 30
Pull your finger out! 42

Pull your socks up! 45
punch someone (to ~) 45
pusher 19
pushy (to be ~) 50
push off! 43
push up the daisies (to ~) 46
pussy 61
Put a sock in it! 44
put one's foot down (to ~) 44
put one's foot in it (to ~) 39
put someone in his/her place (to ~) 44
put something away for a rainy day (to ~) 7
Put your foot down! 42

Q

queer 52
queer basher 45
quid 8
quiz show 21

R

rabbit (on) (to ~) 26
raincheck (let's take a ~) 7
rake 47
randy (to be ~) 61
rat-arsed (to be ~) 16
rattle bones (to ~) 63
rat poison 16
raunchy 58
real ale 14
rear 59
red light district 65
ride (to take someone for a ~) 40
ring (to give a ~) 22
rip someone off (to ~) 40
rock 19
rod 59
roll-up 19
rolling drunk (to get ~) 16
rolling in it (to be ~) 8
romeo 49

romp (to ~) 63
round 15
Royal Mail 22
rubber 61
rustle up (to ~ sthg to eat) 10

S

sarky (to be ~) 41
sarky about someone (to be ~) 41
scally 53
scarecrow (to be dressed like
a ~) 13
scared out of one's wits (to
be ~) 45
scoff (to ~) 10
scorcher (it's a ~!) 7
score 8
scousers 53
scraggy 47
Scram! 43
scrap 44
scrawny 47
scream (to be ~) 33
screw (to ~) 62
screw someone's ass (to ~) 64
scrote 60
scrubber 51
scrumptious 10
scum 50
scumbag 50
seat 59
See ya! 29
See ya later! 29
See you! 29
See you in a (wee) bit! 29
See you in a tick! 29
self-centred 49
send someone to Coventry
(to ~) 27
sensational 33
shag (to ~) 62
shagged (to be ~) 38

shepherd's delight 7
shepherd's warning 7
shirt 13
shit 36
shithead 50
shithouse 47
shitty 37
shit hot 32
shit one's pants (to ~) 37
shit oneself (to ~) 37
shit table (to be a ~) 9
shlong 59
shoot one's mouth off (to ~) 42
shoot up (to ~) 19
short (a ~) 15
short measure (a ~) 14
shove! 43
show-off 49
Shut your cake-hole! 43
Shut your cheese-hole! 43
Shut your face! 43
Shut your gob! 43
Shut your mouth! 43
Shut your trap! 43
sick (to be ~) 17
sight for sore eyes (a ~) 33
sitcom 21
sixtyniner 65
skinny 47
skinny dipping 62
skint 7
skint (to be ~) 8
skin up (to ~) 19
slag 52
slag someone off (to ~) 41
slammer 46
slant-eyes 53
slap in the face with a wet fish
(better than a ~) 34
slap someone (to ~) 45
sleepyhead 39
slit-eyes 53

slut 52
smack 19
smackhead 20
smack (to ~) 44
smart arse 49
smashed (to be ~) 16
smashing 33
smash someone's head in (to ~)
45
smoke a joint (to ~) 19
smoke like a chimney (to ~) 19
smoke like a trooper (to ~) 19
smooch (to ~) 58
smooth talker 49
smooth talk (to ~) 26
snakebite (a ~) 15
snobby 49
snogging 61
snooty 49
snooze (to ~) 38
snooze (to have a ~) 38
snort coke (to ~) 19
snuff it (to ~) 46
soaking wet through (to be ~) 5
soap opera 21
sob (to ~) 45
sod 50
sodomize (to ~) 64
something the cat brought in (to
look like ~) 18
soppy 58
sound 33
spaced out (to be ~) 20
spare tires (to have few ~) 47
spark up (to ~) 19
spear-chucker 53
spend a penny (to ~) 2, 23
spew one's guts up (to ~) 18
spiks 53
spill the beans (to ~) 27
spirits 15
spitting image 48

splash out (to ~) 9
splendid 33
spliff 19
spliffhead 20
split ends 13
spud 10
spud bashing 10
square 49
square eyes (person) 21
squash 10
stand someone up (to ~) 58
starkers (to ~ be) 13
starkers (to be ~) 62
stark naked (to be ~) 62
steam clean (to ~) 64
Step on it! 41
stewed to the eyeballs (to be ~) 16
stingy (to be ~) 8
stinking rich (to be ~) 8
stocky 47
stonker 61
stop tripping (to ~) 19
Stout 14
streaks (to have ~ in one's hair) 13
street cred (to have ~) 34
stuck-up 49
stuff one's face (to ~) 10
stuff oneself (to ~) 10
stunning 33
stunning (to be ~) 52
stunning (to look ~) 13
suck off (to ~) 64
Sugar! 37
sugar daddy 58
sunshine 56
super 33
superb 33
super dooper 33
sup (to ~) 15
Sure! 31
swat 49
sweetheart 56

sweetiepie 56
sweety 56
sweet talker 49
sweet talk somebody (to ~) 26
S & M 64

T

tacky 9
taffies 53
take-away food 10
take a leak (to ~) 23
take the mickey
out of someone (to ~) 41
talk (to ~) the hind leg off a don-
key 27
talk gibberish (to ~) 26
talk gobbledeygook (to ~) 26
talk in circles (to ~) 26
talk out of one's arse (to ~) 26
talk rubbish (to ~) 26
talk sense (to ~) 26
talk someone into something
(to ~) 26
talk someone out of something
(to ~) 26
talk someone round (to ~) 26
talk through your elbows (to ~) 26
Tara! 29
tart 52, 65
tart oneself up (to ~) 13
telly 21
tell someone off (to ~) 44
tenner 8
That's not on! 37
the bee's knees (to be ~) 34
the cat's whiskers (to be ~) 34
the pits (to be ~) 37
thick as pigshit (to be ~) 51
thick as two short planks (to
be ~) 51
thing 59
third-rate film 21

Third time lucky! 40
thrilled to bits (to be ~) 32
thrilled to pieces (to be ~) 32
through the nose (to pay ~ for
sthg) 9
throw one's guts up (to ~) 18
thump someone (to ~) 45
tickled pink (to be ~) 32
tickle somebody's fancy (to ~) 31
tiddly (to be ~) 16
tie the knock (to ~) 65
tied house 14
tight (to be ~) 8
tight-fisted (to be ~) 8
tinkle (to give a ~) 22
tint one's hair (to ~) 13
tipsy (to be ~) 16
tired out (to be ~) 38
titch 47
tits 60
toffee-nosed 49
tons of money (to have ~) 8
Toodle-oo! 29
tool 59
Too right! 31
tosser 50
toss off (to ~) 65
tough luck 39
tough shit 39
Tough shit! 40
Tough titty! 40
tow-coloured hair 13
toyboy 58
to tie the knot (to ~) 65
trailer 21
treasure 56
treat oneself (to ~) 9
trendy (to be ~) 34
trim (to have a ~) 13
tripping one's nuts off (to be ~) 20
tube 21
twat 50, 61

twerp 50
twit 50
two cans short of a six-pack (to
be ~) 50

U

U 20
umbrella 7
under the thumb (to be ~) 65
under the weather (to feel a
bit ~) 18
undies 13
unheard of (to be ~) 31
Universal 20
uphill gardener 52
use someone (to ~) 58

V

vag 61
variety show 21
veg 10
vomit (to ~) 18

W

wack (to ~ someone) 45
wacked (to be ~) 38
waffle (to ~) 26
Wait up! 29
walk down the aisle (to ~) 65
wallop someone (to ~) 45
wally 50
wanker 50
wank (to ~) 65
wasted (to be ~) 20
weed 19
wellies 7
wellingtons 7
well gone (to be ~) 16
well stacked (to be ~) 61
wench 51
wet 50
wet (to be a ~) 38

wet through (to be ~) 5
whack someone (to ~) 45
whale of a time (to have a ~) 33
what the doctor ordered (to be
just ~) 34
whinge (to ~) 27
whisper (to ~) 26
whistle (to ~) though one's arse 27
whistle (to ~) though one's navel
27
White Shield 14
whore 65
wicked 33
wife's best friend 59
wife's best friend (to shake hands
with the ~) 23
willie 59
willies (the ~) 37
wimp 47
wink (not to sleep a ~) 39
with it (to be ~) 34
witter (to ~) 27
wog 53
womanizer 49
Won't be long! 29
woolly wooffer 52
wops 53
worth a sausage (not to be ~) 9
wrecked (to be ~) 20

X

XTC 19

Y

yankees 53
yanks 53
yap (to ~) 26
Yep! 31
You're having me on! 30
You're kidding! 30
You're pulling my leg! 30
You don't say! 30

You get on my tits! 43
You get up my nose! 43
You must be joking! 30
yummy 10
yuppy 49

Z
Zip up! 43
zombie (to feel like a ~) 38
zonked out 39

N° édition 2287 Guide de poche ANGLAIS SANS INTERDITS

Saint-Paul Imprimeur - Dépôt initial : mars 2004

Dépôt légal : septembre 2005 - N° 09-05-0725

Imprimé en France

Pourquoi un manuel d'argot?

96 pages

- Parce que l'argot fait partie du **patrimoine culturel** d'un peuple.
 - Parce que, non content d'accumuler des mots-chocs, il puise dans **l'imagination populaire** pour offrir une langue haute en couleur.
 - Parce que c'est une **langue en soi**, qui se renouvelle sans cesse.
 - Parce qu'elle ne peut être totalement dissociée de la langue académique, à laquelle elle apporte un souffle de **liberté** et de **fantaisie**.
 - Parce que vous ne pouvez comprendre **vraiment** l'anglais si vous faites abstraction de cette autre langue, de ce **parler populaire** qui reflète l'âme d'un peuple.
 - Parce qu'enfin, au royaume des langues (bien) **vivantes**, l'argot est roi !
- Mesdames et Messieurs les voyageurs en partance pour ce royaume... **embarquement immédiat !**